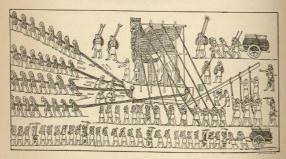
ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ.

Ι. Καὶ δ βασιλεύς Δανὶδ ποεσβύτερος, προ- | בימים ריכבה בימים ריכבה בימים ריכבה בימים ריכבה | Ι. Καὶ δ βασιλεύς Δανὶδ ποεσβύτερος, προβεβηχώς ημέραις και περιέβαλλον αὐτον inations, zai oux edequaireto. 2 Kai einor οί παίδες αὐτοῦ Ζητησάτωσαν τιῦ βασιλεί τινο παοθένον νεάνιδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεί, και έσται αθτον θάλπουσα, και κοι-נחם לאדני שחשיקים לה שווים לאדני שחשיקים או שחשיקים בחם בחום ό κύριός μου ὁ βασιλεύς. 3 Καὶ ἐζήτησαν νεώνιδα καλήν έκ παντός όριου Ίσραήλ, καὶ 🖂 🖂 εύρον την 'Αβισάν την Σωμανίτιν, και ήνεγκαν αὐτήν πρός τον βασιλέα. 4 Καὶ ή νεανις καλή έως σφόδοα και ήν θάλπουσα τον : 1222 βασιλέα, καὶ έλειτούργει αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεύς ούχ έγνω αὐτήν.

1. P4: (1. πρεσ.) πρεσβύτη; σφόδρα... + (a. ή μ.) έν. 2. Α1; επαν... † (p. Ζητης.) το νομο η κυρίο γιων. Α†, (p. παρωτ.) ενώπων. ΑΡ; (l. μου) ήμων. 3. Β!. Αβεσά (item 45, II, 17, 2I, 22). P₁: Σουμανίτη. 4. P₁; (I. Εω) το είδει.

v. 1. חפטרת חיי שרה ib. בנ'א ר' בצררר



Assyriens transportant un taureau sculpté (v, 15, p. 025). (D'après Layard).

1. 2. Cherchons pour notre Seigneur le roi. Hébreu : * qu'on cherche pour mon seigneur le roi . Sep-tante : * qu'on cherche pour le roi *.

4. Et elle dormait avec le roi. Septante : « et elle réchauffait le roi ».

LIBER REGUM TERTIUS

SECUNDUM HEBRÆOS PRIMUS MALACHIM

TROISIÈME LIVRE DES ROIS

SELON LES HÉBREUX PREMIER DES MALACHIM.

I. Et rex David senúerat, habe- 1. - Payid bătque etatis plurimos dies : cumque senex et operirétur véstibus, non calefiébat. ² Dixérunt ergo ei servi sui : Quærámus dómino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram 3 Reg. 1, 4. rege, et foveat eum, dormiátque in Beil 4, 11. sinu suo, et calefáciat dóminum nostrum regem. 3 Quæsiérunt igitur adolescéntulam speciósam in ómnibus finibus Israel, et invenérunt 1 Beg. 4, 8 Abisag Sunamitidem, et adduxérunt eam ad regem. 4 Erat autem puélla pulchra nimis, dormiebátque cum rege, et ministrabat ei : rex vero non cognóvit eam.

I. Or, le roi David était devenu vieux, et il comptait un grand nombre de jours de vie; et quoiqu'il fût couvert de vêtements, il ne se réchauffait pas. Ses serviteurs lui dirent donc : « Cherchons pour notre seigneur le roi une chons pour noire seigneur le roi une jeune fille vierge, afin qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le soigne, dorme sur son sein, et réchausse notre seigneur le roi ». 3 Ils chercherent donc une jeune fille, belle, dans tous les confins d'Israël; et ils trouvèrent Abisag, la Sunamite, et ils l'amenèrent au roi. 4 Or, c'était une fille très belle, et elle dormait avec le roi, et elle le servait : mais le roi ne la connut pas.

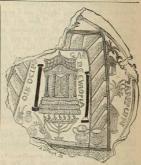


rant devant le roi (1, 5, p. 593) (D'après Lepsius).

[10 PARTIE. - Règne de Salomon, I-XI.

- 1º Avènement de Salomon, I-II.
 2º Débuts du règne, III-IV.
 3º Constructions de Salomon, V-IX, 9.
- Puissance de Salomon, IX, t0-X.
 5º Fautes de Salomon, XI.
- 1º Avenement de Salomon, I-II. a) Onction de Salomon, I.

I. Sur le troisième et le quatrième livre des Rois,



Colonnes devant le temple (VII, 15, p. 615).

qui forment une œuvre différente des premier et second livres des Rois, voir l'Introduction, p. 284, 286-

1. Le roi David était devenu vieux. Il devait avoir environ soixante-dix ans. Voir II Rois, v. 4. 2. Qu'elle dorme sur son sein. Quelques incrédules se sont récriés contre un tel remède, le jugeant duies se sont recries contre un ter remeue, e jugeam aussi sinculier que peu conforme aux lois de l'honnéteté. Mais Abisag fut donnée à Bavid comme pouse, parcè que la loi permettait la polygamme.

3. La Samamite, de Sonam, au nord du mont Gelbec. Vojr la note sur l'Hois, xxvun, I. Regnum Salomonis (I-X!). - 1° (a). Ungitue Salomon (I).

5 Kai 'Abwias vins 'Ayyi9 Ennosto. ht-אָני אָבֵלְדְ וַיִּעָשׁ כֹוֹ רָכָב וּפַרְשִׁים בּיִבּערהָ בּיִנְשׁ כֹוֹ רָכָב וּפַרְשׁים בּיִנְיִים בּיִנְיִים בּיִינְשׁ כֹוֹ רָכָב וּפַרְשׁים המשים איש רצים לפניו: וְלָאֹד האוֹם המשים איש רצים לפניו: וְלָאֹד המשים איש רצים לפניו: וְלָאֹד המשים איש רצים לפניו: απεχώλυσεν αὐτον ο πατήο αὐτοῦ οὐδέποτε, λέγων Διατί σὰ ἐποίησας; Καί γε αὐτὸς ώραΐος τη όψει σφόδρα, και αὐτον ἔτεκεν οπίσω 'Αβεσσαλώμ. ' Καὶ εγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωὰβ τοῦ νίοῦ Σαρουΐας, καὶ μετὰ 'Αβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοή-8 ריניורף אחרי אדניה: וצדוק הפהן הפהן אם צמלשט ל נבי ובדוק אחרי אדניה: וצדוק הפהן 8 ρεύς, καὶ Βαναίας νίὸς Ἰωδαὲ, καὶ Νάθαν ό προφήτης, καὶ Σεμεί, καὶ Υησί, καὶ νίοὶ לשמעי ורָעי וְהַגְּבּוֹרָים אַשֵּׁר לְדָנְד -מוֹמים סֹתוֹסש יחוֹשׁ מער לְדָנָד בער הַבְּבּוֹרָים אַשֵּׁר לְדָנָד νίου. ⁹ Καὶ εθυσίασεν ²Αδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄονας μετὰ Αίθη τοῦ צמו הבקר המריא עם אבן ההחלת משות הבדת אוא ביקר המריא עם אבן ההחלת צמו למשונה הבקר המריא עם אבן ההחלת ומו έχάλεσε πάντας τους άδελφους αυτού, και πάντας τοὺς άδροὺς Ἰούδα παϊδας τοῦ βασιλέως. 10 Καὶ Νάθαν τον προφήτην, καὶ Βαναίαν, καὶ τοὺς δυνατούς, καὶ τὸν Σαλωμών άδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε.

11 Καὶ εἶπε Νάθαν ποὸς Βηοσαβεὲ μητέρα Σαλωμών, λέγων Ούκ ήκουσας ότι έβασίλευσεν 'Αδωνίας νίος 'Αγγίθ , καὶ ὁ κύριος ήμων Δανίδ οθε έγνω; 12 Καὶ νῦν δεῦοο, συμβουλεύσω σοι δή συμβουλίαν, καὶ έξελου την ψυχήν σου, και την ψυχήν του יוֹסי מיני וְעַתְּהֹה לְכֵי אִיקצַהְ נָא עַצַה מְסַבְּ מַנְאַ מַנְאַר מָנִי אָיקצַהְ נָא עַצַה 13 בוֹיִדע: וְעַתְּהֹה לְכֵי אִיקצַהְ נָא עַצַה 12 τον βασιλέα Δανίδ, και έρεις πρός αυτόν, λέγουσα Ούχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεύ, ώμοσας τη δούλη σου, λέγων, ότι ό νίος σου 777 καθιείται έπὶ τοῦ θρόνου μου; Καὶ τί ὅτι εβασίλευσεν 'Αδωνίας; 14 Καὶ ίδου, έτι λα-בכה נמלה אדורי נהוא ישב על־פּסאי ממו אמסולנים, אמו ישב על־פּסאי ένω εξεελεύσομαι δπίσω σου, και πληρώσω τούς λόγους σου.

λέα εἰς τὸ ταμεῖον καὶ ὁ βασιλεύς ποεσβύτης

 Α: παρατρέχοντας. 6. Α: ἀπεκώλυεν... * τῆ όψει. 8. A: Ἰωιαδαε (sic infra). P4: 'P7i. B1: 'Adwreiov. 9. A: (1. μόσχ.) βόας. AP1: (1. μ. Al. τ. Ζ.) παρά τον λίθον του Ζωελέθ. Ρη: έχο μενο:. ΑΡη: Z_{2} and Z_{2

ת נאלניה בן־הפית מתנשא לאמר עצבו אביו מימיו לאמר מדוע פּבָה עשית ונס־הוא טוב־האר מאד ואתו ז ילדה אַחַבי אַבְשָׁלְוֹם: נַיְהִיוּ דְבָּרִיוּ שם יוֹאָב בַּן־צְרוּנָה וְעָם אָרָנָתְר הַכּּהַן וְבְנֵיֶהוּ בֶּן־יְהְוֹיִיְלֶשׁ וְנָתֵן הַנְּבִיאׁ פּ לָא הָיָר עִס־אַלְנִיָהר: נַיִּזְבַּח אַלְנִיְהרּ אַשֶּׁר־אַצֶּל עֵין רֹנֵל וַיִּקְרָא אָת־פָּלִּר אחיו בני הפלה ולכל־אַנְשׁי יְהוּדָה י שַבְדֵי הַמּלָהְ: וְאֶת־נְתָּוֹ הַנְּבִיא ובניהו ואת־הובורים ואת־שלמה אחיר כא קרא:

וו וַיָּאמֶר נַתֹּן אַל־בַּת־שָׁבַע אַם־ שַׁלְמֹה לָאמֹר הַלְוֹא שָׁמַשַׁתְּ כֵּי מָלָהְ אדניהו בורחבית נאדנינו דנד ומלטי את־נפשה ואת־נפש נו שלמה: לבי ובאי אל־הפלה נשבעת לאמתה לאמר פיישלמה ווּמַדְּיִשַ מְלָהְ אָלְנִיָהוּ: הַבָּה עוֹדַה מַנְבֶּרָת שֵׁם עִם־הַמֵּלֶךְ רָאַנִי אָבִוֹא βασι- מְנַבֶּרָת שֵׁם עִם־הַמֵּלֶךְ רָאַנִי אָבוֹא אַחַבוּה וּמִכּאתֵי אָת־דְּכְּרֵיה:

פו וַתְּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמָּלֶהְ הַחַּדְרָה

(a. Na9.) τόν. Α: τόν Σαλωμώντα τόν. 11. A: σου λαλ. Bi* σου (sec.) 15. P4: ταμεΐον.

que dans les Septante. — Tous les hommes de Juda. Septante : « tous les (hommes) robustes de Juda ». 12. Votre vie. Hèbreu et Septante : « votre

Adonias autem filius Haggith Adonias elevabátur, dicens : Ego regnábo. usurpat. Recitque sibi currus et équites, et 2 Reg. 2.4. quinquaginta viros qui currerent 2 Bog. 15. ante eum. 6 Nec corripuit eum pater suns aliquándo, dicens : Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom, Et sermo ei cum Joab filio Sárviæ, 2 Reg. 3, 3; et cum Abiathar sacerdôte, qui ad-1 20g. 22, io. juvábant partes Adoníæ. 8 Sadoc 3 Reg. 2, 27 vero sacérdos, et Banáias filius * " Jójadæ, et Nathan prophéta, et Sémei et Rei, et robur exércitus Da-2 Reg. 19. vid. non erat cum Adonía.

9 Immolátis ergo Adonías ariétibus et vitulis, et universis pinguibus, juxta lápidem Zóheleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit univérsos fratres suos fílios regis, et 2 Bog. 17, 11 omnes viros Juda servos regis. 1 Marc. 19.49 10 Nathan autem prophétam, et Banájam, et robústos quosque, et Salo- 3 Reg. 1,8 monem fratrem suum, non vocavit,

11 Dixit itaque Nathan ad Beth-Nathan ad sabée matrem Salomónis : Num bee audisti, quod regnáverit Adonías filius Haggith, et dóminus noster David hoc ignorat? 12 Nunc ergo veni, áccipe consílium a me, et salva ánimam tuam, filiíque tui Salomónis. 43 Vade, et ingrédere ad regem David, et dic ei : Nonne tu domine mi rex jurásti mihi ancillæ tuæ, di- 1 Par. 18. cens : Sálomon filius tuus regnábit post me, et ipse sedébit in sólio meo? quare ergo regnat Adonias? "Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego véniam post te, et complébo sermones tuos

13 Ingréssa est itaque Bethsabée Bethsabee ad regem in cubiculum : rex autem

5 Cependant Adonias, fils d'Haggith, s'élevait, disant : « C'est moi qui régnerai. Et il se procura des chars et des cavaliers, et cinquante hommes pour courir devant lui. 6 Jamais son père ne le reprit, disant : « Pourquoi as-tu fait cela? » Or, Adonias était aussi très beau, et le second après Absalom. 7 Et il avait des entretiens avec Joab, fils de Sarvia, et avec Abiathar, le prêtre, qui soutenaient le parti d'Adonias. 8 Mais Sadoc, le prêtre, Banaïas, fils de Joïada, Nathan, le prophète, Séméi, Réi, et la force de l'armée de David, n'étaient pas avec Adonias.

9 Adonias, ayant donc immolé des béliers, des veaux et toutes les victimes grasses, près de la pierre de Zohéleth. qui était voisine de la fontaine de Rogel, appela tous ses frères, fils du roi. et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi. 10 Mais Nathan, le prophète. Banaïas, tous les hommes vigoureux. et Salomon, son frère, il ne les appela

" C'est pourquoi Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon : « Avezvous our dire qu'Adonias, fils d'Haggith, a été fait roi, et notre seigneur David l'ignore? 12 Maintenant donc venez, et recevez un conseil de moi : sauvez votre vie et celle de votre fils Salomon. 43 Allez, et entrez chez le roi David, et dites-lui : N'est-ce pas vous, mon seigneur le roi, qui avez juré, à moi votre servante, disant : Salomon ton fils régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adonias règne-t-il? 14 Et tandis que vous parlerez encore au roi, moi je viendrai après vous, et je compléterai vos discours ».

45 C'est pourquoi Bethsabée entra chez le roi, dans sa chambre: or, le roi

I. Regne de Salomon (I-XI). - f' (a). L'onetion (1).

^{6.} Et le second après Absalom. Hébreu et Septante : « et il l'avait engendré après Absalom ». 9. Près de la pierre de Zohéleth. Septante : « avec éthé de Zohéleth ». — De la fontaine man-

^{5.} Cinquante hommes pour courir devant lui. Voir o. Unquante hommes pour courre actant du. voi.
la note sur Il Rois, v., 4, et la figure, p. 594.

7. Abathar, le prétre..., et Sadoc, le prétre, du y. 8.
Voir la note sur Il Rois, v., 28.

8. Sémét, différent de celui qui avait maudit David
clant fur. de la production de la color d

^{8.} Jemas, different de cesta qui avas bando et qui fitt mis à mort par ordre de Salomon. 9. La fontaine de Rogel. Aujonrd'hui Puits de Joh, Bir Eyuk, Situé à la jonotion de la vallée d'Hinnom et de la vallée d'u Cédron. Il est appelé aussi Puits de

BIBLE POLYGLOTTE. - T. H.

Néhémie (II Machabées, 1, 19-22). Il a 38 mètres de 14. Nathan dit à Bethsabée, Bethsabée avait une grande confiance en Nathan; c'est lui qui avait été

charge de l'éducation du jeune roi.

13. Salomon ton fils régnera. La plupart des inter-prètes croient que David fit cette promesse à Bethsabée après la mort du premier sits qu'il avait eu d'elle, afin de la consoler de cette perte.

I. Regnum Salomonis (I-XI). - f (a). Ungitur Salomon (1).

סשל מאד ואבישל חשונעית לי אבי אבישל חשונעית אי אבי זקן מאד ואבישל חשונעית אוים אין τουργούσα τῶ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεέ, καὶ ποοςεκύνησε τῶ βασιλεί, καὶ εἶ-תבשתחר לפולה ריאמר הפולה מהד מה או או או היו לפולה ריאמר הפולה מהד מה או או או היו הפולה מהד הפולה מהד המולה מהד κύριε, σὰ ώμοσας ἐν κυρίω τῷ θεῷ σου τῆ δούλη σου, λέγων, ότι ό νίός σου Σαλωμών βασιλεύσει μετ' έμε, και καθήσεται επί του θρόνου μου. 18 Kai νυν ίδου 'Αδωνίας έβασίλευσε, καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεύ, ούκ εγνως. 19 Kai εθνσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλήθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς νίοὺς τοῦ βασι-המכלה ולאביתור הפהון וליאב שר שור לשמל לשמל ובפלה הלאביתור הפהון וליאב שר בור לשמלה המלכה ולאביתור הפהון וליאב άρχοντα της δυνάμεως και τον Σαλωμών τον δούλον σου ούκ έκάλεσε. 20 Καὶ σύ κύριέ μου βασιλεύ, οἱ ἐφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραήλ πρός σε απάγγειλαι αθτοίς τίς καθήσεται επί του θρόνου του χυρίου μου του βασιλέως μετ' αὐτόν. 21 Καὶ ἔσται, ώς αν κοιμηθή δ κύριός μου δ βασιλεύς μετά τών πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγώ καὶ Σαλωμών δ νίος μου άμαρτωλοί.

22 Καὶ ἰδού, ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ήλθε 23 καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰδοῦ Νάθαν ό προφήτης. Καί είςηλθε κατά πρόςωπον του βασιλέως, και προςεκύνησε τῷ βασιλεί κατά πρόςωπον αίτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, 21 καὶ בלתב אמל נתן אדני הפכך אתה אבורת הואם מי בלתבי של איני הפכך אתה אבורת בל בל מי מי מים למים אולי בל אתה אבורת בל בל מים מים בל אתה אבורת בל בל מים בל אתה אבורת בל בל מים בל בל מים בל מי 'Αδωνίας βασιλεύσει δπίσω μου, καὶ αὐτός καθήσεται επί του θούνου μου: 23 "Οτι κατέβη σήμερον, καὶ έθυσίασε μόσχους καὶ ἄρ-ימב צמו הפספת בוֹב הוּקרא לכליבני צמו בצמוצה הויקרא לכליבני פון אין באן לרב ויקרא לכליבני πάντας τούς νίους τοῦ βασιλέως, καὶ τούς ἄργοντας της δυνάμεως, καὶ 'Αβιάθαο τον והנם אכלים ושתים לפניו ויאנירף בשניסים אולים ושל של לפניו ויאנירף בשנים אולים ושתים לפניו ויאנירף ένώπιον αὐτοῦ, καὶ είπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς 'Αδωνίας. 26 Καὶ έμε αὐτον τον δοῦ-אלי ספי, אמו צמלשה דטי ובפלם, אמו Bavalar בריהוידע בן ולבניהה בוריהוידע νίον Ιωδαέ, και Σαλωμών τον δούλον σου ούκ ἐκάλεσεν. 27 Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου דני הפולה נהנה הדבר חוה וכא מינים מינים מינים מינים במינה הדבר הדבר הוה וכא מיני הפולה בהיה הדבר הוה וכא

45. AP₁: Σουμανίτις. 46. Ε† (p. εἰπ.) αὐτῆ. 47. Ε΄ Καὶ εἰπε Βηθοαβεί. ΑΕΕΡ_ξ: Κύρεί μου θω μια αι δια Β¹⁹ αυρία. Ρ₁: δτι Σαλ. ὁ τἰ. ουν προί; τοῦ (ξ' ἐνὰπιον τοῦ). 24. Β': βακιλινές κλ. β. ΑΡι+ (a. παθή.) αὐτός. Ρι: (l. παθή) παθιείται 25. Α: (l. έθυσ.) έθυμίασεν... 'Αβ. τον αρχιερία.

16 משרת את־המלה: נתקד בת־שבע זו לה: ותאמר לו אדני אחת נשבעת בַּיהֹנָה אֱלֹהִידְּ לַאַמְּהָדְ בְּידִשְׁלֹמְיה בנה ימלה אחרי והוא ישב על־ וו בסאי: ועתה הנה אדניה מכך ועתה 19 אדני המלך לא ידעת: ויופח שור ימריא־וצאן לרם ניקרא לכל־בני השבא ולשלמה שבדה לא פראו י ואתה אדני הפלה ביני כל־ישראל שליף להפיד להם מי ישב על־פפא ויצלני־המלה אחריו: והלח פשכב אַדני־הַמֵּלֶהְ עִם־אַבֹּתֵיוּ וְהָנִיתִי אַנִּי ובני שכמה חשאים:

22 והנה עוֹדַנָּה מְדַבּרת עִם־הַמּלֹה 23 וְנָתֵן הַנְּבֶיא בַא: וַינַידוּ לַמַּלֹהְ לַאמֹר. תנה נתן הנביא ונכא לפני הפלה וישתחו למלה על־אפיו ארצה: אדניהו ימלה אחרי והוא ישב על־ כחפסאי: פי ירד היום ויובה שור המלה ולשרי הצכא ולאבותר הפהן 26 יחי הפולה אדניהר: ולי אני־עכקה יין לְשָׁלֹפְיֹה עַבְדְּהָ לָאׁ קרא: אֹם מִאַתֹּ

21. P. zat o vi. u. Zal. ap. 22. FP4: (1. Al.) eis- 26. AB1: Adareiov. 27. F† (a. ovx) diart.

I. Règne de Salomon (I-XI). - 1º (a). L'onction (I).

senierat nimis, et Abisag Sunamítis ministrabat ei. 16 Inclinavit se Beth- 3 Reg. 1, 3, sabée, et adorávit regem. Ad quam rex. Quid tibi, inquit, vis? 47 Quæ respondens, ait : Domine mi, tu jurásti per Dóminum Deum tuum ancillæ tuæ, Sálomon filius tuus regná- 1 Par. 28, hit post me, et ipse sedébit in sólio meo. 18 Et ecce nunc Adonias regnat. te dómine mi rex, ignoránte. 19 Mac- 3 Rog. 1, 9. távit boves, et pinguia quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdôtem, et Joab príncipem milítiæ : Salomónem autem servum tuum 3 Reg. 1, non vocavit. 20 Verumtamen dómine mi rex, in te óculi respiciunt totius Israel, ut indices eis, quis sedére débeat in sólio tuo, dómine mi rex, post te. 24 Eritque cum dor-3 Reg. 2,1 mierit dóminus meus rex cum pátribus suis, érimus ego et fílius meus Sálomon peccatóres.

22 Adhuc illa loquente cum rege, alloquente Nathan prophéta venit. 23 Et nun- regem. tiavérunt regi, dicentes : Adest Na- Reg. 1, 8, than prophéta. Cumque introisset in conspéctu regis, et adorásset eum pronus in terram, 24 dixit Nathan : Dómine mi rex, tu dixisti : Adonías regnet post me, et ipse sédeat super thronum meum? 25 Quia descéndit hódie, et immolávit boves, et pín- 8 Reg. 1, 9 guia, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis, et principes exércitus, Abiathar quoque sacerdôtem : illisque vescéntibus, et bibéntibus coram eo, et dicéntibus : Vivat rex Adonias : 26 me servum 1 Reg. 10, 24 tuum, et Sadoc sacerdótem, et Ba- 3 Rog. 1, náiam fílium Jóiadæ, et Salomónem fámulum tuum, non vocávit. 27 Numquid a dómino meo rege exívit hoc

était fort vieux, et Abisag, la Sunamite. le servait. 46 Bethsabee s'inclina et se prosterna devant le roi. Le roi lui dit : « Que veux-tu? » 17 Bethsabée répondant, dit : « Mon seigneur, c'est vous qui avez juré par le Seigneur votre Dieu à votre servante : Salomon ton fils régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône. 18 Et voilà qu'Adonias règne, vous, mon seigneur le roi, l'ignorant. 19 Il a immolé des bœufs, toutes les victimes grasses, et un grand nombre de béliers. et il a appelé tous les enfants du roi. même Abiathar, le prêtre, et Joah, prince de la milice; mais Salomon votre serviteur, il ne l'a pas appelé. 20 Cependant, mon seigneur le roi, c'est sur vous que sont fixés les yeux de tout Israël, afin que vous leur déclariez, mon seigneur le roi, qui doit être assis sur votre trône après vous. 21 Car il arrivera que, lorsque mon seigneur le roi se sera endormi avec ses pères, nous serons, moi et mon fils Salomon, des criminels ».

22 Bethsabée parlant encore avec le roi. Nathan le prophète vint. 23 Et on l'annonça au roi, en disant : « Nathan le prophète est là ». Et lorsqu'il fut entré en présence du roi, et qu'il se fut prosterné devant lui, incliné vers la terre, 24 Nathan dit : « Mon seigneur le roi, est-ce vous qui avez dit : Qu'Adonias règne après moi, et que ce soit lui qui soit assis sur mon trône? 25 Parce qu'il est descendu aujourd'hui, il a immolé des bœufs et des victimes grasses et un grand nombre de béliers, et il a appelé tous les fils du roi, les princes de l'armée, et même Abiathar. le prêtre; et ils ont mangé et bu avec lui, disant : Vive le roi Adonias! 26 Mais moi, votre serviteur, et Sadoc. le prêtre, et Banaïas, fils de Joïada, et Salomon, votre serviteur, il ne nous a pas appelés. 27 Est-ce de mon seigneur le roi que cela vient, et ne m'avez-vous

monte pas sur le trône.

^{20.} Qui doit être assis sur votre trône après vous. Septante : « qui siègera sur le trône de mon sei-gneur le roi après lui ».

^{23.} Devant lui. Septante : « sur son visage ».

^{16.} Se prosterna. Voir la note sur Genése, xviii. 2. 20. Afin que vous leur déclariez. Chez les anciens peuples de l'Orient, l'hérédité n'empêchait pas le roi de designer lui-même celui de ses enfants qu'il appelait à lui succèder. Hérodote nous dit que chez les Perses le roi désignait son successeur avant d'entreprendre une expédition. La loi juive n'avait pas fixe le droit d'hérédité au trône.

^{24.} Des criminels. Elle craint que le successeur du roi ne la fasse périr avec son fils, si celui-ci ne

^{23.} Lorsqu'il fut entré en présence du roi, Nathan était déjà dans le palais, mais l'usage voulait qu'il ne fot introduit en audience que sur un ordre formel

^{25.} Les princes de l'armée, tous les chefs et les officiers d'un rang inférieur à celui de Joah. - Vive le roi Adonias. C'est ainsi que les Hébreux avaient coutume de proclamer leurs rois : 1 Rois, x, 24; IV Rois,

^{16.} Que veux-tu? Septante : «qu'as-tu? »
19. Il a immoté des bœufs, toutes les victimes
grasses, et un grand nombre de bétiers. Septante :
« il a sacrifié des veaux et des agneaux et une multitude de brebis a

I. Regnum Salomonis (I-XI). - 1º (a). Ungitur Salomon (I).

τον θούνον του χυρίου μου του βασιλέως μετ' αὐτόν:

28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεύς Δαυίδ, καὶ είπε Καλέσατέ μοι την Βηρσαβεέ. Καί είς ηλθεν ενώπιον του βασιλέως, και έστη ένωπιον αὐτοῦ. 29 Καὶ ώμοσεν ὁ βασιλεύς, אמו בּלהצ צק אינפוס הבל בישי מבל- ביש יוֹד בייהוֹה אשר־פּדָה את־נפשי מבלχήν μου έχ πάσης θλίψεως, 30 δτι χαθώς ωμοσά σοι εν κυρίο θειο Ίσραηλ, λέγων, ότι Σαλωμών ό νίος σου βασιλεύσει μετ' έμε, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου αντ' έμου, δτι οθτω ποιήσω τη ημέρα דמינים בי כן אכשה היום הזה: - אות מינים האות בי כן אכשה היום הזה: - Tavry. 31 Kal בציעה Bnoages בחתי בי כן πον έπὶ την γην, καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεί, και είπε Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς Δαυίδ είς τον αίωνα.

32 Kai slasy o Bagiler's Auvid Kaléσατέ μοι Σαδών τον ίερεα, καὶ Νάθαν τον ποοφήτην, καὶ Βαναίαν νίον Ἰωδαέ. Καὶ είς ηλθον ενώπιον τοῦ βασιλέως, 33 καὶ εἶπεν δ βασιλεύς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυοίου ύμων μεθ' ύμων, καὶ ἐπιβιβάσατε τον νίον μου Σαλωμών επί την ήμιονον την έμην, και καταγάγετε αὐτον είς την Γιών, 34 καὶ γοισάτω αὐτον ἐκεῖ Σαδώκ δ ίερεθς και Νάθαν δ προφήτης είς βασιλέα έπι Ίσραήλ, και σαλπίσατε κερατίνη, καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεύς Σαλωμών. 35 Καὶ καθήσεται έπὶ τοῦ θοόνου μου, καὶ βασιλεύσει ἀντ' έμοῦ καὶ έγω ένετειλάμην τοῦ είναι εἰς ήγούμενον ἐπὶ Ἰσ-ομηλ καὶ Ἰούδαν. ³⁶ Καὶ ἀπεκοίθη Βαvalue viòc 'Iwda's vio Baoilei, nai elne Γένοιτο ούτως πιστώσαι χύριος ο θεός τοῦ χυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθώς ἦν χύοιος μετά του χυρίου μου του βασιλέως, ούτως είν μετά Σαλωμών, και μεγαλύναι τον θρόνον αύτου ύπερ τον θρένον του χυρίου μου του βασιλέως Δανίδ.

38 Καὶ κατέβη Σαδώκ ὁ ἰεοεύς, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης, καὶ Bavalaς νίὸς Ἰωδαὲ,

27. Bt* του (ult.). 28. Bt* βασιλεύς. F† (p. εἰςῆλ) καὶ ἔστη... "(in t.) καὶ ἔσ. ἐν αὐ. 30. Β': κυρ. τῷ θεῷ Ἰσραηλ (F: κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσ.). 31. Pɨ* Δανὶδ. 33. ΑΡɨ: Δαβ. μεθ' ῦ. τοῦς δ. τ. z. υμ. Α: τον Γιών. 34. Α: καὶ χρισάτωσαν (Β1: χρείours). 34. F: oul. ev oulneyy. 35. AP4+ (in.) Kai ἀναβήσεοθε δπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰςελεύσεται. ΑΡι-(a. βασιλεύσει) αὐτός. Α* είς... † (a. Ἰούδαν) έπι. Β1: Τουδά. 36. Β1* χύριος. 37. Α* ούτως.

בור עת שבריה מר נשב על בפא ומו משל ממי מו מס לסים את בעבריה מר עם על בפא בור מו של מו בעל בפא

28 נוֹצֵן הַמֶּלֶהְ דְּוַלֹּ נִיֹּאמֶר קראר-לי לבת-שבע וקבא לפני הפולה ותעמד 20 לפני חמלה: רישבע המלד ביאמר ל צרח: פֿי פַאשׁר נשׁבַּעִתִּי לַדְ בִּיחוֹח אלחי ישראל לאמר פיישלמת בנה ימלה אחלי והוא ושב על-פסאי ונותקד בתישבע אפים ארץ ותשתחו למלה נתאמר נהי אדני המלה דנד

לְצְדָוֹק הַפֹּהֵן וּלְנָתֵן הַנְבִיא וַלְבְנִיהוּ בו־יהוֹנדע וַיִבְאוּ לְפְנֵי הַמֵּלֹהְי 33 ניאמר הפולה להם קחר עמכם את־ בַּבְרֵי אַדְנֵיכֶּם וְתַּרְכַּכְתָּם אֶת־שׁלֹמִה בני על־הפרבה אשר־לי והורדתם זנאתו על-בחון: ומשח אתו שם צדוק הפהו ונתו הנכיא למלה של־ישראל ותקעתם בשופר ואמרתם יתי המלה להשלמה: נעליתם אחריו וכא נישב על־פָּסָאִי וְהָוּא יִמְלֹדְ תַּחְתֵּי וְאֹתָוֹ צויתי להיות נגיד על־ישראל ועל־ 36 יהרדה: וישן בניהר בוריהוידע אתר הַפֶּלֶהְ וַנָאֹמֶר י אָמֵן בֵּן יאֹמֶר יְהֹוָה 37 אלהי אדני המלה: פאשר הנה יהוה ים־אַדֹנִי הַמָּלֶהְ כֵּן יְהַנֵּ עִם־שָׁלֹמָה וינדל את־בּסְאוֹ מִבּפֹא אַדְנֵי הַמֵּלְהְ

38 וירד צדוק הפהן ונתו הנביא

ער כאן . v. 31 עברך ק' v. 31 v. 33. 'p אל ע. 37. 'p חיחי

I. Bègne de Salomon (I-XI). - f' (a). L'onetion (I).

verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis sessúrus esset super thronum domini mei regis post eum?

28 Et respondit rex David, dicens : Responsio Vocate ad me Bethsabée, Quæ cum Beths fuisset ingréssa coram rege, et ste-3 Reg. 1, 14. tisset ante eum, 29 jurávit rex, et 2 Reg 1 9 ait : Vivit Dóminus, qui éruit ánimam meam de omni angustia, 30 quia 3 Reg. 1, 17, sicut jurávi tibi per Dóminum Deum 1 Par. 28, 5. Israel, dicens : Sálomon fílius tuus regnábit post me, et ipse sedébit soper sólium meum pro me : sic faciam hódie. 31 Summissóque Bethsabée in terram vultu, adorávit 3 Rog. 1, 23, regem, dicens : Vivat dóminus meus

David in æternum.

32 Dixit quoque rex David : Vo- Responsto cáte mihi Sadoc sacerdótem, et Nathan prophétam, et Banáiam filium Jóiadæ. Qui cum ingréssi fuíssent coram rege, 33 dixit ad eos : Tollite 3 Reg. 1, 38 vobíscum servos dómini vestri, et impónite Salomónem filium meum super mulam meam : et dúcite eum in Gihon : 34 et ungat eum ibi Sadoc Ungendus sacérdos, et Nathan prophéta, in 2 Par. 32, 30 regem super Israel : et canétis búccina, atque dicétis : Vivat rex Sálo-3 Reg. 1, 25 mon. 35 Et ascendétis post eum, et véniet, et sedébit super sólium meum, et ipse regnábit pro me : illique præcipiam ut sit dux super

Israel, et super Judam. 36 Et respondit Banáias filius Approbat Jóiadæ regi, dicens : Amen : sic loquátur Dóminus Deus dómini mei 2 3 Bar. 7, 9, regis. 37 Quómodo fuit Dóminus 2 Par. 1, 1. cum dómino meo rege, sic sit cum Salomóne, et sublímius fáciat sólium ejus a sólio dómini mei regis David.

. ²⁸ Descéndit ergo Sadoc sacérdos, ungit Sa-et Nathan prophéta, et Banáias fílius lomonem. Jóiadæ, et Ceréthi, et Pheléthi : et

point déclaré, à moi, votre serviteur, qui était celui qui devait être assis sur le trône de mon seigneur le roi, après

28 Et le roi David répondit, disant : « Appelez auprès de moi Bethsabée ». Bethsabée étant entrée devant le roi, et se tenant devant lui, 29 le roi jura, et dit: « Le Seigneur vit, lui qui a délivré mon âme de toute angoisse! 30 Comme je l'ai juré par le Seigneur Dieu d'Israel, disant : Salomon ton fils régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône en ma place, ainsi ferai-je aujourd'hui ». 34 Bethsabée, le visage baissé vers la terre, se prosterna devant le roi, disant : « Que mon Seigneur David vive à jamais! »

32 Le roi David dit encore : « Appelez Sadoc le prêtre, Nathan le prophète, et Banaïas, fils de Joïada ». Lorsqu'ils furent entrés devant le roi, 33 il leur dit : « Prenez avec vous les serviteurs de votre maître; faites monter Salomon mon fils sur ma mule, et conduisez-le à Gihon; 24 et que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'oignent, en ce lieu, roi d'Israël; et vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon! 35 Et vous monterez après lui : et il viendra, et il s'assiéra sur mon trône, et c'est lui qui régnera en ma place, et je lui ordonnerai d'être chef sur Israël et sur Juda ».

36 Et Banaïas, fils de Joïada, répondit au roi, disant : « Amen; que le Seigneur Dieu de mon seigneur le roi parle ainsi. 37 Comme le Seigneur a été avec mon seigneur le roi, ainsi soit-il avec Salomon, et qu'il élève son trône encore plus haut que le trône de mon seigneur, le roi David ».

38 Sadoc, le prêtre, descendit donc, ainsi que Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, les Céréthiens et les Phé-

^{29.} De toute angoisse. Septante : « de toute tribulation .

35. El vous monterez après lui; et il viendra n'est pas dans les Septante. — Et je lui ordonnerai.

Septante : • et j'ai ordonné •. 36. Amen. Septante : · qu'il en soit ainsi · . — Parle ainsi. Septante : · confirme ainsi

^{33.} Sur ma mule. Voir la note sur II Rois, xiii, 29. - A Gihon, La fontaine de Gihon, aujourd'hui Fontaine de la Vierge, à l'est de Jérusalem, en dehors des murs de la ville. Elle est intermittente et c'est la scule source de Jérusalem. Elle alimenta plus tard deux grands reservoirs places dans la vallée (II Paralipomènes, xxxII, 30; xxxIII, 44). C'était sans doute un lieu de réunion, comme la fontaine de Rogel et la plupart

des sources en Orient. 34. Que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète,

l'oignent. David veut que l'onction royale soit conférée à son fils par ces représentants de Dieu, pour faire ressortir le caractère religieux et théocratique de la royauté israélite. — Vous direz : Vive le roi Salomon! C'était la reconnaissance populaire déja employée pour Saul : I Rois, x, 1, et pour David : Il Rois,

^{36.} Amen; c'est-à-dire que cela soit ferme, qu'il en soit ainsi, que le Seigneur confirme ce que vous avez dit vous-même.

I. Regnum Salomonis (I-XI). - 1 (a). Ungitur Salomon (1).

ral o Xeoedi, rai o Deledi, rai èneradiσαν τον Σαλωμών επί την ημίονον τοῦ βασιλέως Δαυίδ, καὶ ἀπήγαγον αὐτον εἰς τήν דעניר בילכה אתו בל בתון: ביקם בחון: ביקם לאתו בל במלמו ל בילכה אתו על בתון: ביקם בחון: ביקם לאתו בל בתון בילכה אתו על בתון בילכה אתו בל בתון בילכה אתו בילכה בילכה אתו בילכה בילכה אתו בילכה את בילכה את בילכה אתו בילכה אתו בילכה אתו בילכה אתו בילכה אתו בילכה את ביל κέρας του έλαίου έκ της σκηνής, καὶ έγρισε τον Σαλωμών, καὶ ἐσάλπισε τῆ κερατίνη, καὶ είπε πῶς ὁ λαός Ζήτω ὁ βασιλεύς Σαλωμών. 40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὁπίσω αὐτοῦ, καὶ έγόρευον εν χοροίς, και εθφραινόμενοι εθφροσύνην μεγάλην, και εββάγη ή γη εν τη φωνη αὐτῶν.

41 Καὶ ημουσεν 'Αδωνίας καὶ πάντες οἰ κλητοί αὐτοῦ, καὶ αὐτοί συνετέλεσαν φαγείν. Καὶ ήκουσεν Ίωὰβ την φωνήν της κερατίνης, καὶ είπε Τίς ή φωνή τῆς πόλεως ηγούσης; 42"Ετι αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἰδού Ίωνάθαν νίος 'Αβιάθαρ τοῦ ἱερέως εἰςηλθε, καὶ είπεν 'Αδωνίας' Είζελθε, ότι άνηο δυνάμεως εί σύ, καὶ άγαθά εὐαγγέλισαι. 43 Καὶ ἀπεκοίθη Ἰωνάθαν, καὶ είπε Καὶ μάλα δ πύριος ήμῶν δ βασιλεύς Δανίδ έβασίλευσε τον Σαλωμών, 44 και απέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεύς τὸν Σαδών τὸν ἱερέα, καὶ Nagar tor nooghtny, zai Baralar tor המכה אחד החשלה והשלח : השלח אותו אחד המכה אחד המכה אחד המלח אותו אותו המלח אותו המלחה המלחה אותו המלחה אתו המלחה אותו המלחה אותו המלחה אותו המלחה אותו המלחה אותו המלחה אתו המלחה אותו המלחה אותו המלחה אותו המלחה אותו המלחה את המלחה אתו המלחה את המלחה את המלחה את המלחה אתרו המלחה אתר νίον Ιωδαέ, και τον Χερεθί, και τον Φελεθί, και ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον του βασιλέως. 45 Καὶ έγρισαν αὐτόν Σαδών δ ἱερεὺς καὶ Νάθαν δ προφήτης ἐν τη Γιών, και ανέβησαν εκείθεν εθφραινόμενοι, καὶ ήχησεν ή πόλις αθτη ή φωνή ήν ηχούσατε. 46 Καὶ ἐχάθισε Σαλωμών ἐπὶ Toovor Buothsiac, 47 xui sichh For oi bouhou του βασιλέως εθλογήσαι τον χύριον ήμων τον βασιλέα Δαυίδ, λέγοντες 'Αγαθύναι δ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμών ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου, καὶ μεγαλύναι τον θρόνον αὐτοῦ ψπέο τον θρόνον σου. Καὶ προςεκύνησεν ὁ βασιλεύς επί την κοίτην, 48 καί γε ούτως είπεν ο βασιλεύς Εύλογητος πύριος ο θεός

38. AB1: Хедед Эгі... Федед Эгі (item 44). А* Δαυλδ. ΑΡ ; τον Γιών. 39. F: έλ. ἐκ τοῦ σκηνώματος... ἐσάλ. τῆ σάλπιγγι. 40. P.* ή γῆ. 41. P.† (a. φαγ.) τοῦ. 42. ΑΡ.: (1. εἰτῆ.) ηλθεν. 43. ΑΡ.; (p. είπε) τω 'Αδωνία. 44. Β': ο βασ. μετ' αὐτοῦ A: τον Νάθαν. B1: Baralov vior. AP,* (a. vior) τόν. 45. ΑΡ4: Εχρισεν. ΑΡ4: Ν. ο προφ. είς βασι-

ובניתר בן־יהוידע והפרתי והפלתי וירפבו את־שלמה על־פרדת המלה הפהו את-פרו השמו מו-האהל וימשח את־שלמה ויתקעו בשופר וַיָּאמְרוּ כָּל־תָּעָם יְתֶי הַמֶּלֶהְ שָׁלֹמִה: פ רַיָּעַלָּוּ כָל־הָעָם אֲחֲרָיוּ וְהָעָם מְחֵלְלֵים בחללים ושמחים שמחה גדובה וַתְבָּקֵע הָאָרֶץ בִּקוֹלֶם:

וו רישמע אדניהו וכליהקראים אשר אתו והם כלו לאכל וישמע יואב את-קול השופר ויאמר מדוע קול-42 הפריה הומה: עוֹדֵנוּ מִדְבֵּר וְהְנָה יונתן פודאכיתר הפהן בא ויאמר אַדְנַיּׁחוּ בֹא פֵּר אֵישׁ חֵיַל אַתָּח וְטוֹב מ תבשר: ויען יונתן ויאמר לאדניהו אבל אדנינו המלה־דוד המליה אתר צַרוֹק הַכּהָן וְאֵת־נָתָן הַנָּבִיא וְבַנֵּהוֹ בורוחונדע והכרתי והפלתי ונרכבו מהאתו על פרדת המלך: הימשתו אתו צדוק הפהן ונתו הנביא למלה בנחון ויעלו משם שמחים ותחם הקריה 46 הוא הקול אשר שמעתם: וגם ישב זי שלמת על כפא המלוכה: ונסיפאר צבדי הפלה לכרה את־אדליני הפלה דוד לאמר ייטיב אלהיה את־שם שלמה משמה היבהל את-בסאו 48 וַנִם־פֶּכָח אָמֵר הַמֵּלֶהְ בָּרֹיּהְ יְהוְיֹה

v. 47. 'p ביחים

λέα έν τῷ Γιών. 47. ΑΡ, + (p. Σαλ.) τοῦ υἰοῦ σου F: της κοίτης αὐτοῦ (ΑΡς: την κ. αὐτοῦ).

1. Règne de Salomon (I-XI). - f' (a). L'onction (I).

imposuérunt Salomonem super mu- 3 Reg. 1, 33. léthiens; et ils firent monter Salomon lam regis David, et adduxérunt 2 Reg. 8, 18 eum in Gihon. 59 Sumpsitque Sadoc sacérdos cornu ólei de tabernáculo, 1 Reg. 16, 1. tre, prit la corne d'huile du tabernacle, et unxit Salomonem : et cecinérunt a Reg. 1, 34 buccina, et dixit omnis populus : Vivat rex Sálomon. 40 Et ascéndit Acciamas universa multitudo post eum, et pó- populus. nulus canéntium tíbiis, et lætántium gaúdio magno, et insónuit terra a clamore corum.

41 Audivit autem Adonias, et om- Adonice nes qui invitati fuerant ab eo, jam-Joab, audita voce tubæ, ait : Quid 3 Rog. 1, 39 sibi vult clamor civitatis tumultuantis? 42 Adhuc illo loquénte, Jónathas filius Abiathar sacerdótis venit : cui 2 Reg. 15, 27 dixit Adonias : Ingrédere, quia vir fortis es, et bona nuntians.

Responditque Jonathas Ado- eventon niæ : Nequaquam : dominus enim noster rex David regem constituit Salomónem: 44 misítoue cum eo 3 Reg. 1 Sadoc sacerdótem, et Nathan prophétam, et Banáiam fílium Jóiadæ, et Ceréthi, et Pheléthi et imposuérunt eum super mulam regis. 45 Unxerúntque eum Sadoc sacérdos et Nathan prophéta regem in Gihon : et ascendérunt inde lætántes : et insónuit civitas : hæc est vox. quam audistis. 46 Sed et Sálomon sedet 1 Par. 28, 3 super sólium regni. 47 Et ingréssi servi regis benedixérunt dómino nostro regi David, dicentes : Am- Bec. 7. 8 plificet Deus nomen Salomónis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adorávit rex in léctulo suo : 48 et locútus est : Benedictus Dóminus

sur la mule du roi David, et ils le conduisirent à Gihon. 30 Et Sadoc, le prêet oignit Salomon; et ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : « Vive le roi Salomon! » 46 Et toute la multitude monta après lui, et une troupe de joueurs de flûte et de gens qui se réjouissaient d'une grande joie, et la terre retentit de leur clameur.

41 Or, Adonias entendit, et tous ceux qui avaient été invités par lui : mais le festin était déjà achevé; et Joab aussi, ayant oui le son de la trompette. dit : « Que veut dire cette clameur de la ville en tumulte? » 42 Joab parlant encore, Jonathas, fils d'Abiathar le prêtre, vint. Adonias lui dit : « Entre. parce que tu es un homme vaillant, et nous annonçant de bonnes choses ».

⁴³ Et Jonathas répondit à Adonias : « Nullement, car notre seigneur. le roi David, a établi roi Salomon: 44 et il a envoyé avec lui Sadoc le prêtre, Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, les Céréthiens et les Phéléthiens. et ils l'ont fait monter sur la mule du roi, 45 Et Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'ont oint roi à Gihon; et ils sont montés de là en se réjouissant; et la ville a retenti. C'est là le bruit que vous avez entendu. 46 Et Salomon même est déjà assis sur le trône du royaume. 47 Et les serviteurs du roi, étant entrés, ont félicité notre seigneur, le roi David, disant : Que Dieu étende le nom de Salomon plus que votre nom. et qu'il élève son trône au-dessus de votre trône. Et le roi a adoré le Seigneur dans son lit, 48 et a dit : Béni le Sei-

tout près. Ceux qui l'ont visitée se rendent parfaitement compte que les conjurés devaient entendre les acclamations et les cris de joie qui saluaient l'avènement de Salomon, et comprennent quels durent être leur découragement, leur terreur, en voyant ainsi leurs plans avortés, et leurs projets déjoués.

pour bénir notre seigneur le roi David en disant... *. 48. Et a dit. Hébreu et Septante : • et le roi a parlé ainsi »

^{38.} Les Céréthiens et les Phéléthiens. Voir la note sur H Rois, vitt. 48,

^{39.} La corne d'huile. On utilisait les cornes des animaux comme des vases naturels pour y renfermer diverses substances. - Oignit Salomon! Ce fait est l'objet du Psaume 1xxt. - Vive le roi Salomon. Voir plus haut la note sur 1, 25.

^{40.} Une troupe de joueurs de flûte. La musique était de toutes les fêtes. - La terre retentit de leur clameur. La vallée du Cédron et celle d'Hinnom sont d'une étonnante sonorité qui permet d'entendre des mots prononcés au loin comme si l'on parlait de

^{47.} Le roi a adoré le Seigneur dans son lit. L'adoration pouvait se faire sans la prostration, que rendait impossible à David son état d'infirmité. C'est ainsi que Jacob adora Dieu sur son lit de mort, d'après la Vulgate : Genèse, xuvii 31.

^{40.} Et une troupe de joueurs de flute et de gens 40. Et une rroupe de joueurs de fluie et de gens qui se réjouissaient. Septante : « ils formaient des chœurs et se réjouissaient ». 46-47. Septante : « et Salomon s'assit sur le trône du royaume, et les serviteurs du roi entrèrent

I. Regnum Salomonis (I-XI). - 1 (b). Ultima monita et mors Davidis (II, 1-11).

Ισουήλ, θε έδωκε σήμερον 'έκ του σπέρματός μου καθήμενον επί του θούνου μου, καί οἱ δφθαλμοί μου βλέπουσι. 49 Kal Εξέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ ᾿Αδωνίου. καὶ ηλθον ανήο εἰς την όδον αὐτοῦ. 30 Kal 'Αδωνίας εφοβήθη από προςώπου Σαλωμών, και ανέστη και απήλθε και ξπελάβετο των κεράτων του θυσιαστηρίου. 31 Καὶ άνηγγέλη τῶ Σαλωμών, λέγοντες Ίδοι 'Αδωνίας εφοβήθη τον βασιλέα Σαλωμών καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων Όμοσάτω μοι σήμερον Σαλωμών, εί ού θανατώσει τον δούλον αὐτοῦ ἐν όομφαία. 52 Καὶ εἶπε Σαλωμών 'Εὰν γένηται είς υίον δυνάμεως, εί πεσείται των τριγών αὐτοῦ ἐπὶ τήν γῆν καὶ ἐἀν κακία εύφεθή εν αὐτώ, θανατωθήσεται. 33 Kai ἀπέστειλεν ό βασιλεύς Σαλωμών, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου και είςηλθε, και προςεκύνησε τω βασιλεί Σαλωμών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμών Δεῦοο είς τον οίχον σου.

■ Kal ήγγισαν αὶ ἡμέραι Δανίδ ἀποθανείν αὐτόν, καὶ ἀπεκρίνατο Σαλωμών νίο αὐτοῦ, λέγων 2 Έγω είμι ποοεύομαι εν όδω πάσης της γης και Ισχύσεις, και έση είς ανόρα, 3 καὶ φυλάξεις φυλακήν κυρίου θεού ימשפטיר ועדותיר בפתור בחורת משלים משלים לא דמים של משום של החור בפתור בתורה של החור משום של החור במשפטיר ועדותיר בפתור בחורת החור המשפטיר ועדותיר בפתור בתורה החור המשפטיר ועדותיר בפתור בתורה החור המשפטיר ועדותיר בפתור בתורה המשפטיר המשפטיר בתורה במשפטיר המשפטיר בתורה במשפטיר בתורה בתור φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κοίματα τὰ γεγοαμμένα ἐν τω νόμω Μωϋσέως ίνα συνήσης α ποιήσεις κατά πάντα δσα αν εντείλωμαί σοι. 4 Ινα στήση χύριος τον λόγον αὐτοῦ δν ελάλησε, λέγων Εάν φυλάξωσιν οι νίοι σου την את-דרפם ללכת לפני באמת עם עסט עיטותשוש הספינים משלשי חספינים ללכת לפני באמת עם עסט שווים ווים משלשים משלששים משלשים משלשים משלשים משלשים משלשים משלשים משלשים משלשים משלששים משלשים משלשים משלשים משלשים משלשים משלשים משלשים משלשים משלששים משלשים מושלים מושלים מושל משלשי άληθεία, εν όλη καρδία αὐτῶν, λέγων Οὐκ έξολοθοευθήσεταί σοι όνηο ἐπάνωθεν θού-יפרת כך איש מעל פפא ישראל: - Kal עם מעל פרת כך איש מעל פפא ישראל:

48. A* (p. θρότου) μου. 49. ΑΒ¹P₄: ἐξανέστη-σαν. Β^{1*} τοῦ. F: ἀπῆλθον ἐκαστος εἰς τῆν ἐαυτοῦ δδον. 51. P4: (1. τον βασιλ.) τφ. ΑΡ4+ (p. σήμεφον) ο βασιλεύς, Γ: Σαλ. του μη θανατώσαι τον. 52. Γ: δυνάμεως, οὐ μη πέση ἀπό της πεφαίης αὐτοῦ θρίξ ἐπὶ τήν γην ἐἀν δὲ εὐρεθή ἐν αὐτώ маніа, алодачетта. 53. AB1: матугеумет. В1# Ваoilei. - 1. F: τοῦ ἀποθ. Α* αὐτόν. FP4: καὶ ἐνετείλατο τῷ νἰῷ αὐτοῦ Σαλομῶντι (ΑΡ1: τῷ Σα-

אלהי ישראל אשר נתן היום ישב על־פַּסְאֵי וְעִינֵי רֹאָוֹת: משר היחרדה הילמה כל־הקראים אשר : לאדניהו נילכו איש לדרבו: ואדניהו ירא מפני שלמה ויקם וילה ויחזק 31 בקרנות המובח: ריבד לשלמה לאמר תנח אדניחו ירא אתרהמלה שלמה וְהַנָּה אָתַוֹ בְּקַרְנָוֹת הַמְּוָבָּׁחֹ לָאמֹר ישבעילי ביום המלה שלמה אם־ מימית את-עבדו בחרב: ויאמר שלמח אם נהנה לבן-חול לאדיפל משערתו ארצה ואסדרעה תמצאדבו ומת: נו רישלח המלה שלמה בירדהו מעל חמובת ויבא וישתחו למלך שלמת ריאמר-לו שלמח לה לביתה:

ויקרבו ימידנד למות ניצו אתד שלמה בנו לאמר: אנכי חלה בדרה כל-הארץ וחוקת והנית לאיש: נושמרת את־משמרת יהוה אלהיה ללכת בדרכיו לשמר הקתיו מצותיו משח למען תשפיל את פל־אשר תעשה ואת כל־אשר תפנה שם: למעו ילים יהות את־דברו אשר דבר עלה לאמר אסדישמרה בניה בַּכְל־לְבָבֶם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לִא־

ד. ו. בסבר ויחר ועקב ה

3. AP4+ (a. qulanir) Tir. B* nuglov. F: (L Six.) προςτάγματα (Α+ αὐτοῦ). ΑΓΡ,+ (p. κρίματα) και τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ε: καθώς γέγραπται. ΑΕΡι: Tra ourigs. A: ar. 4. AP,+ (p. blak.) negl èuov. F: Εάν φυλάξωνται τὰ τέχνα σου. ΑΕΓΡ † (p. καρδ. αὐτ.) καὶ ἐν δλη ψυχῆ αὐτών. F: Οὐκ ἐξαρθήσεται λωμών δ. α.). 2. Ε* είμι... (1. ίσχ.) κραταιωθήση. σοι άνης ἀπό θρόνου (ΑΡι: του θρ.) Ισραήλ.

I. Règne de Salomon (I-XI). - 10 (b). Mort de David (II. 1-11).

tem in sólio meo, vidéntibus óculis meis. 49 Térriti sunt ergo, et surrexérunt omnes, qui invitáti fúerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.

30 Adonias autem timens Salomo- Adonia nem, surréxit, et ábiit, tenuitque parcet. cornu altáris. 31 Et nuntiavérunt Sa-3 Reg. 2, 38. lomôni, dicéntes : Ecce Adonías ti-21, 14. mens regem Salomónem, ténuit cornu altáris, dicens : Juret mihi rex Sálomon hódie, quod non interficiat servum suum gládio. 52 Dixítque Sálomon : Si fúerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus eius in terram : sin autem malum inventum fúerit in eo, moriétur. 58 Misit ergo rex Sálomon, et edúxit eum ab altári : et ingréssus adorávit regem Salomónem : dixítque ei Sålomon: Vade in domum tuam.

II. Appropinquavérunt autem dies David ut morerétur, præcepit- David ad me Salomóni fílio suo, dicens : 2 Ego nem monita ingrédior viam universæ terræ : Jos. 23, 14, confortare, et esto vir. 3 Et obsérva custódias Dómini Dei tui, ut ámbules in viis eius, ut custódias ceremónias ejus, et præcépta ejus, et judícia, et testimónia, sicut scriptum est in lege Movsi : ut intélligas univérsa quæ facis, et quocúmque te vérteris : 4 ut confirmet Dóminus sermones suos, quos locútus est de Pa. 131, 11-15. 4 afin que le Seigneur confirme les me, dicens : Si custodierint filii tui + Reg. 18, vias suas, et ambuláverint coram me in veritate, in omni corde suo. et in omni ánima sua, non auferétur tibi vir de sólio Israel.

Deus Israel, qui dedit hódie sedén- 3 Reg. 3, 6. | gneur Dieu d'Israel, qui a fait asseoir aujourd'hui mon fils sur mon trône, mes yeux le voyant! » 49 Ils furent donc effrayés, et ils se levèrent, tous ceux qui avaient été invités par Adonias, et chacun s'en alla en sa voic.

50 Mais Adonias, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit la corne de l'autel. 31 Et on l'annonçal à Salomon, en disant : « Voilà Adonias, qui, craignant le roi Salomon, s'est attaché à la corne de l'autel, disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne frappera point son serviteur du glaive ». 52 Ét Salomon dit : « S'il est un homme de bien, il ne tombera pas même un seul de ses cheveux sur la terre: mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra ». 33 Le roi Salomon envoya donc, et le fit retirer de l'autel; et étant entré, il se prosterna devant le roi Salomon; et Salomon lui dit: « Va en ta maison ».

III. Or, approchèrent les jours où David devait mourir, et il ordonna à Salomon, son fils, disant : 2 « Moi j'entre dans la voie de toute la terre : fortifie-toi, et sois homme. 3 Observe les commandements du Seigneur ton Dieu, afin que tu marches dans ses voies, que tu gardes ses cérémonies, ses préceptes, ses ordonnances et ses lois, comme il est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu comprennes tout ce que tu feras et toutes tes démarches, paroles qu'il a prononcées à mon sujet, disant : Si tes enfants gardent leurs voies, et qu'ils marchent devant moi dans la vérité, en tout leur cœur et en toute leur âme, un homme ne te sera pas enlevé du trône d'Israël.

30. Saisit la corne de l'autel; un des quatre coins ou cornes en bois revêtues de bronze, qu'on teignait du sang des victimes. Voir plus loin la note sur vn, 47. -la loi n'autorisait pas à regarder l'autel comme un asile pour les criminels, puisqu'elle ordonnait qu'on en arrachat tout coupable d'homicide volontaire.

(Exode, XXI, 14). 12. Il ne tombera pas même un seul de ses cheveux. Les rois orientaux faisaient souvent mettre leurs frères à mort pour s'assurer la paisible possession du trone. La polygamie ruinait l'amour fraternel entre enfants issus de mères différentes, suscitait des animosités et explique ainsi ces cruautés. La conduite de Salomon envers son frère rebelle dénote de la part de ce prince une remarquable magnanimité.

b) Mort de David II. 1-11.

H. 2. Jentre dans la voie de toute la terre. Voir la note sur Josué, xxIII, 14. - Sois homme. Salomon n'avait pas encore vingt ans.

3. Ses cérémonies, ses préceptes, ses ordonnances et ses lois : la Loi sous ses différents aspects.

4. Un homme...., c'est-à-dire un homme de ta race ne sera pas exclu du trône d'Israël; au contraire, ce sera toujours un de tes descendants qui l'occupera. Cf. 1x, 5.

II. 2. Moi j'entre dans la voie. Hébreu et Septante : je vais dans le chemin ».
 3. Afin que tu comprennes tout ce que tu feras.

Hébreu : « afin que tu rénssisses dans tout ce que

I. Regnum Salomonis (I-XI). - 1º (c). Regnat Salomon (II, 12-46).

סל עם 'נים אחת ידעם את אשר-עשה לי במסומב, לסם במסומב לים אחת ידעם את אשר-עשה לי τοῖς δυσίν ἄρχουσι τῶν δυνάμεων Ίσραήλ τω 'Αβεννήο νω Νήο, και τω 'Αμεσαϊ υίο Ίεθεο, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, καὶ ἔταζε τα αξματα πολέμου εν είρηνη, και έδωκεν αίμα άθώον εν τη ζώνη αὐτοῦ τη εν τη מלחמה בְּשָׁלִם וַיְהַּוֹן דָמֵי מַלְחַמֹּה דְּשְׁי מֹי טֹי מֹי שׁ מֹי נִיהְוֹן בְּמֵי מִלְחַמֹּה מֹי מֹי מֹי מֹי מִלְחָמָה מִינִים מִי מִלְחָמָה מִינִים מִי מִלְחָמָה מִינִים מִינְים מִינִים מִינִים מִינִים מִינִים מִינִים מִינְים מִינְים מִינְים מִינְים מִינִים מִינְים מִּינְים מִינְים מִּינְים מִּינְם מִינְים מִינְים מִּינְם מִינְים מִּינְם מִּינְים מִינְים מִינְים מִינְים מִינְים מִינְים מִינְים מִינְים מִּינְם מִּינְם מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִינְים מִינְים מִּינְים מִינְים מִּינְם מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִינְים מִּינְים מִּים מִּינְים מְּינִים מְינִים מְּינִים מְינִים מְינִים מְּינִים מְּינִים מְּינְים מְינִים מְּינִים מְינִים מְינִים מְינִים מְּינִים מְּינְים מְינִים מְּינְים מְּינְים מְינִים מְּינְים מְּינְים מְּינְים מְינְים מְּינְים מְינְיים מְינְים מְּינְים מְּינְים מְינְים מְּינְים מְינְים מְינְים מְּינְים מְּינְים מְינְים מְּינְים מְינְים מְּינְים מְינְים מְּינְים מְינְים מְינְים מְינְים מְינְים מְינְים מְינְים מְינְים מְינ εν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ποιήσεις κατὰ τήν σοφίαν σου, καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ בּרְגַּכֵיר: רְכְשִׂיתִ בּּהָכְּמָתְהְ בְּלָאִיהָ בְּהָכְיר: רְכְשִׁיתִ בְּהָכְנִתְהְ רְכָאִי Beo- רְכָאִיתְהְ בְּהָכְיר: רְכְשִׂיתִ בְּהָכְנִתְהְ רְכָאִי ζελλί τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις έλεος, καὶ εσονται εν τοῖς εσθίουσι την τράπεζαν σου ότι οθτως ήγγισάν μοι έν τω με αποδιδοάσχειν από προςώπου 'Αβεσσαλώμ τοῦ άδελφοῦ σου. 8 Καὶ ἰδού μετὰ σοῦ Σεμεῖ νίὸς בברחי מפני אבשלום אחיד: והפה בים משנים לא Baovolu, אמו מי- והפה בהיהי מפני אבשלום אחיד: τός κατηράσατό με κατάραν όδυνηράν τῆ ημέρα η επορευόμην είς παρεμβολάς, και αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τον Ίορδάνην. Καὶ ώμοσα αὐτῶ ἐν χυρίω, λέγων Εί θανατώσω σε εν δομφαία. 5 Καὶ οὐ μη άθωώσης αὐτον, δτι άνηο σοφός εἶ σύ, צמל קישטק ע חסוקיבוב מלדקי, צמו צמדמצבוב אל־הובל היה היה בהרב: וְעַהָּה אַל־הְנַבְּלָהוֹי אַנִיתְהָ την πολιάν αὐτοῦ ἐν αίματι άδου.

10 Kal ἐκοιμήθη Δανίδ μετά τῶν πατέ-פשר מענים, אמו בּנמֹמָף בֹּי מוֹלוּבוּ מוֹלוּבוּ מוֹלוּבוּ מִינִים, אַת־שִּׁיבְתוֹ בְּדֶם מוֹלוֹלוּ מוֹלוֹנִים מוֹלוֹנִים פּיים פּי 11 Καὶ αὶ ἡμέραι ᾶς ἐβασίλευσε Δανίδ ἐπὶ τον Ισραήλ, τεσσαράκοντα έτη εν Χεβρών έβασίλευσεν έπτα έτη, και έν Ίερουσαλήμ τριακοντατρία έτη. 12 Καὶ Σαλωμών έκάθισεν έπὶ θούνου Δαυίδ τοῦ πατρός αὐτοῦ, καὶ ήτοιμάσθη ή βασιλεία αὐτοῦ σφόδοα.

13 Καὶ εἰςῆλθεν 'Αδωνίας νίος 'Αγγίθ πρός Βηρσαβεέ μητέρα Σαλωμών, καὶ ποοςεκύνησεν αὐτῆι ή δὲ εἶπεν Εἰοήνη ή είςοδός σου; Καὶ είπεν Ειρήνη. 14 Λόγος μοι πρός σέ. Καὶ είπεν αὐτώ. Λάλησον. 45 Kai είπεν αὐτῆ. Σὰ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν

5. P₄+ (p. γε) ότι. F: Καὶ νῦν σὸ οἶδας ἃ ἐπο ... καὶ δοα έτ... ἀρχιστρατήγοις. Β'* τῷ (à. 'Αβεν-νῆρ', F: 'Αμεσοά (λ. 'Αμμεσό, Β': 'Αμεσοά, F: κὰὶ ἐξεδικη, Β'ὰ ἐξογης, καὶ ἐδικατό μια άθουν ἐν. Λ: (1 τῷ ἐν) τοῦ ἐν. 6, Β': σὐ (pro οὐ). F: οὐ κατάčeις εν είρηνη αθτού την πολιάν (B1: πόλιν) είς άδου. 7. Α* με. Ε; ἐν τῷ φεύγειν με ἐκ προςώ-που. 8. Α: Ίεμενει, ἐκ Βαθουρείμ (Β¹: Ἰεμεινεὶ εκ Βααθουρείμ). Α: κατηρήσατο. ΑΕΓ: ἀπάντησος. τε. ΑΡ, † (p. αὐτοῦ) υίος ἐτῶν δώδεκα (A* υίος). 9. B1: πολιν. 10. F: (1. ἐκοιμ.) ἐτάφη. 11. F* (a. 13. Β1* νιο; Αγγίθ. Α; Αγείθ προς Βηθεσβέξ. 'Ιορ.) τον. Β': έτη έττα. ΑΕΓΡ: εν 'Ιερ. εβασί- Α: (1. αὐτῆ) αὐτην. 14. ΑΡ₁Τ (α. Λόγος) καὶ εἰλευσε τριάκοντα και τρία έτη. 12. Α+ (a. θρόνου) πεν. 15. ΑΡ (a. βασιλ. pr.) ή.

יואב בו-צרויה אשר כשה לשני-שרי צבאות ישראל לאבנר בודנר אשר בְּמָתְנִיו וּבְנַעַלוֹ אשר שיבתו בשלם שאל: ולבני הַּבְּלֶבֶרִי הַצַשָּׁה־חֶסֵר וְהִיִּיּ בָּאִרְבֵּר שִׁלְחָנֶה בִּי־כֵּן בַרְבִּי אַבֵּי למה שמעי בן־ברא בן־הימיני מבחרים וחוא קללני קללה נמרצת ביום לכתי מחנים והואירד לקראתי הירהן ואשבע לו ביהוה לאמר אם־ פי איש חכם אתה וידעת את אשר שאול:

וישפב דוד עם־אבתיו ויקבר בעיר וו דְּרָד: וְהַיָּמִים אֲשֵּׁר מָלֵהְ דְּרָדׁ עַלִּד ישראל ארבעים שנה בחברון מלה שבע שנים ובירושלם מלף שלשים יו ושלש שנים: ושלמה ישב על-פסא

דוד אביר ותפו מלכתו מאד: • 13 וַיַבֹא אַדניַהוּ בַּן־חַגִּית אַל־בַּת־ שבל אם-שלמה ותאמר השלום וו פאה ויאמר שלום: ויאמר דבר לי שואביה ותאמר דבר: ויאמר את ידשת

ער כאן נד כאן

1. Règne de Salomon (I-XI). - 1º (e). Salomon roi (II, 12-46).

5 Tu quoque nosti quæ fécerit Mode mihi Joab filius Sarviæ, quæ fécerit factenda duábus principibus exércitus Israel, Abner filio Ner, et Amasæ filio Je- 2 Beg. 3, 27; Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de ther, quos occidit, et effúdit sánguinem belli in pace, et posuit cruorem prælii in balteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceamento suo, quod erat in pédibus ejus. 6 Fácies 3 Rog. 2, 9, ergo juxta sapiéntiam tuam, et non Gam. 47, 28; dedúces canítiem ejus pacifice ad 1 Eadr. 2, 81. en paix ses cheveux blancs dans les en-

7 Sed et filiis Berzellái Galaadi- Parcentis reddes gratiam, eruntque come- Berzellai. tis reddes gratiam, et aneque déntes in mensa tua : occurrérunt 2 Reg. 17, 27, Absalom fratris tui.

8 Habes quoque apud te Sémei Puniendus filium Gera filii Jémini de Bahúrim, 2 Reg. 16, 5 fils de Géra, fils de Jémini, de Bahuqui maledixit mihi maledictione péssima, quando ibam ad castra : 2 Rog. 19, 16 sed quia descéndit mihi in occursum 2 Reg. 19, 21. cum transfrem Jordánem, et jurávi ei per Dóminum, dicens : Non te interficiam gládio : 9 tu noli pati eum esse innóxium. Vir autem sápiens es, ut scias quæ fácies ei, deducésque canos ejus cum sánguine

40 Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepúltus est in civitâte David. 11 Dies autem quibus 1 Per. 29, 26, regnavit David super Israel, quadra- 2 Rog. 5, 7, 9. David. 11 Or, les jours durant lesquels ginta anni sunt : in Hebron regnávit , neg. 5, 5-4. David régna sur Israël furent de quaseptem annis : in Jerúsalem, tri- 1 Par. 3. 4 ginta tribus.

12 Sálomon autem sedit super e Begnat thronum David patris sui, et firmá- s Reg. 1. 13, tum est regnum ejus nimis.

Haggith ad Bethsabée matrem Sa-Adonias Hadgith ad Bethsabée matrem Sa-Adonias lomónis. Quæ dixit ei : Pacificúsne est ingréssus tuus? Qui respondit : 3 Reg. 1, 5 Pacificus. 14 Addiditque : Sermo mihi est ad te. Cui ait : Lóquere. 8 Reg. 2, 22. Et ille: 43 Tu, inquit, nosti, quia

3 » Toi aussi, tu sais ce que m'a fait Joah, fils de Sarvia, et ce qu'il a fait à deux chefs de l'armée d'Israël, à Jéther, qu'il a tués; et il a versé en paix du sang de guerre; et il a mis du sang de combat sur le baudrier qui était à ses reins et sur la chaussure qui était à ses pieds, 6 Tu feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas descendre

7 » Mais tu rendras grâce aux fils de Berzellaï, le Galaadite, et ils mangeront à ta table: car ils ont couru audevant de moi, quand je fuyais devant Absalom, ton frère.

8 » Tu as aussi auprès de toi Séméi, rim, qui m'a maudit de la malédiction la plus cruelle, quand je m'en allais au camp : mais, parce qu'il descendit audevant de moi, lorsque je traversai le Jourdain, je lui jurai par le Seigneur. disant : je ne te tuerai point par le glaive. 9 Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprouve aucun dommage. Mais tu es un homme sage, en sorte que tu sais ce que tu lui feras, et tu feras descendre ses cheveux blancs avec du sang dans les enfers »,

10 David dormit donc avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de rante années : à Hébron, il régna sept ans, et à Jérusalem, trente-trois ans. 12 Et Salomon s'assit sur le trône de

David, son père, et son règne s'affermit puissamment.

13 Et Adonias, fils d'Haggith, entra chez Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui demanda : « Ton entrée ici est-elle pacifique? » Il lui répondit : « Pacifique ». 14 Et il ajouta : « J'ai un mot pour vous ». Elle lui dit : « Parle ». Et lui : 43 « Vous savez, dit-il, que le

tombeau se voyait encore du temps de Notre-Seigneur.

11. Hébron. Voir la note sur Genése, xxiii, 2. — Sept ans et six mois, d'après II Rois, v. 5

c) Salomon roi, II, 12-46.

Son règne s'affermit puissamment, par ses premiers actes tout à la fois pleins de mesure, de prudence et d'énergie, modérés sans faiblesse,

^{7.} Ils mangeront à la table. Hébreu et Seplante ils sront parmi ceux qui mangent à la table . . 8. De la malédiction la plus cruelle. Hebreu : d'une malédiction renforcee . Septante : « d'une

malédiction affligeante ..

^{9.} Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprouve aucun dommage. Septante : « et tu ne le justifieras pas ».

13. Entra chez Bethsabée, mere de Salomon. Les Septante ajoutent : « et il l'adora ». - Pacifique. Septante : « paix ».

^{5.} Baudrier. Voir la note sur II Rois, xviii, 41, et les figures du t. I, p. 200, 229. 6. Les enfers, le schedt. Voir la note sur Genèse,

XIXII, 33.

Tixin, 35.

Galaadite, du pays de Galaad. Voir l'Introduc-ion au livre de Josué, p. 40. — Ils mangeront à la fable. Voir la note sur II Rois, 1x, 40.

ta fable. Voir la note sur II Rois, xx, 40.

^{8.} Bahurim, Voir la note sur Il Rois, xvi, 5. 9. Avec du sang; c'est à dire après avoir versé son

sang par une mort violente.

10. La cité de David la montagne de Sion où son

I. Regnum Salomonis (I-XI). - f' (c). Regnat Salomon (II, 12-46).

Βασιλεία, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσοαήλ τὸ πούςωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστράφη ή βασιλεία, και έγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ביהוֹה הַיָּתָה לְוֹי עִיע אַנּה הַנְיה הַיִּתָה לְנִי אַ אַנְהוֹה הַיִּתָה בְּיִרָּה הַנְיה הַנְיה בְּיִרָּה בְּיִרָּה בְּיִרָּה בְּיִרָּה בְּיִרָּה בְּיִרְה בְּיִרְה בְּיִרְה בְּיִרְה בְיִרְה בְּיִרְה בְיִרְה בְּיִרְה בְּיִירְה בְּיִירְיה בְּיִירְה בְּיִירְה בְּיִירְה בְּיִירְה בְּיִירְה בְּיִירְיה בְּיִירְיה בְּיִירְיה בְּיִירְיה בְּיִירְיה בְּיִירְיה בְּיִירְיה בּיּירְיה בּיּירְיה בּיוֹים בּיוּים בּיוּים בּיוּים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוּים בּיוּים בּיוּים בּיוּים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוּה בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוּים בּיוּים בּיוֹים בּיוֹים בּיוּים בּיים בּיוּים בּיוּים בּיוּים בּיוּים בּיוּים בּיוּים בּייבוּים αίτησιν μίαν έγω αίτουμαι παρά σου, μή αποστοέψης το πρόςωπόν σου. Καὶ είπεν avra Bnogassi. Adker. 47 Kal slasv αὐτή Είπον δή ποὸς Σαλωμών τὸν βασιλέα, δει ούκ αποστρέψει το πρόςωπον αύτου ἀπό σου, καὶ δώσει μοι την 'Αβισάγ την Σωμανίτιν είς γυναϊκα. 18 Καὶ είπε Βησσαβεέ Καλώς εγώ λαλήσω πεοί σου τῶ βασιλεῖ.

19 Καὶ εἰςῆλθε Βηοσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών, λαλησαι αὐτῷ περὶ 'Αδωνίου. Καὶ έξανέστη ὁ βασιλεύς εἰς ἀπαντην αὐτη, καὶ κατεφίλησεν αὐτην, καὶ εκάθισεν έπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἐτέθη θρόνος τη μητοί του βασιλέως, και εκάθισεν έκ μίαν μικοάν έγω αίτουμαι παρά σου, μή αποστρέψης το πρόςωπόν μου. Και είπει αὐτη ὁ βασιλεύς Αἴτησαι, μήτεο ἐμή, καὶ ούκ ἀποστρέψω σε. 21 Καὶ είπε Δοθήτω δή 'Αβισάγ ή Σωμανίτις τω 'Αδωνία τω

άδελφω σου είς γυναϊκα. 22 Καὶ ἀπεκοίθη ὁ βασιλεύς Σαλωμών, καὶ είπε τη μητοὶ αὐτοῦ. Καὶ ἱνατί σὸ ἣτησαι την 'Αβισάν τω 'Αδωνία; Καὶ αιτησαι αὐτιο την βασιλείαν, ότι οὐτος άδελφός μου ό μέγας ύπερ έμε, καὶ αὐτιῦ Αβιάθαρ ὁ ίεοεύς, καὶ αὐτω Ἰωάβ νίος Σαρονίας ἀρχιστράτηγος εταίρος. 23 Καὶ ώμοσεν ὁ βασιλεύς Σαλωμούν κατά τοῦ κυρίου, λέγων Τάδε ποιήσαι μοι δ θεός καὶ τάδε ποοςθείη, δτι κατά της ψυχής αὐτοῦ ἐλάλησεν ΣΞΕ-1 'Αδωνίας τον λόγον τουτον. 24 Καὶ νῦν ζη κόριος δς ήτοίμασε με καὶ έθετό με επί τον θρόνον Δαυίδ του πατρός μου, καὶ αὐτος εποίησε μοι οίκον καθώς ελάλησε κύοιος, ότι σήμερον θανατωθήσεται 'Αδωνίας. 25 Καὶ έξαπέστειλεν δ βασιλεύς Σαλωμών έν

 AFB¹: (1. ἐγένετο... ἐγενήθη) ἐγενήθη... ἐγένετο. 17. F: (1. καὶ δώσει) ἕνα δῷ. Α: Σουμανίτιν. 19. Ρ.* δ βασιλεύς. Α: ἀπάντησαν. ΑΡ. † (p. θρόνε) αύτε. 20. Βι: έγω μεικράν. ΑΒι: (1. μου) σου. Α* αύτη. ΑΕΓΡ1: (1. καὶ ούκ) ότι ούκ. 21. ΑΡι: 'Aβιοάγ (Ρι: 'Αβισάκ) ή Σουμανίτις. 22. Α: (1. ίνατ (Tra. AP + (p. 'ABis.) The Zounavitie. ABI: o vios Σα. δ αρχ. 23. A: (1. ψυχη;) εὐχης. P₄: 'Αδω-νίας (Β¹: 'Αδωνεία) llάλ.

בייכוֹ היתה הַמִּלוּכָּה וְעָלֵי שִׁמוּ כָל־ ישְּׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֶךְ וַתִּפָּב הַמְּלֹיכָה את-סני ותאמר אליו

על־אדניחר ויקם הפולה לפראתה וישתחו לה ושב על־ ב לימינו: ותאמר שאלה אחת קשנה אנכי שאלת מאתה אל־תשב את־ פני וַיֹּאמֶר לֵה המַלֹּהְ שַׁאַלִּי אִמִּי פִּי וּנְלָא־אָשֶׁיב אָת־פָּנֵיָהְ: וַתֹּאִטֶּר יָתַּוֹ

ילמה את שאלת אתיאבישג השנמית ויושיביני על־פסא דוד אבי

v. 24. 'n חתר ה

I. Règne de Salomon (I-XI). - 10 (c). Salomon roi (II, 12-46).

meum erat regnum, et me præpo- 1 Reg. 1,25,1 sperat omnis Israel sibi in regem : sed translátum est regnum, et factum est fratris mei : a Dómino enim constitutum est ei. 46 Nunc ergo petitiónem unam precor a te : ne confundas fáciem meam. Ouæ dixit ad eum : Loquere. 47 Et ille ait : Precor ut dicas Salomóni regi (neque enim negáre tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxórem. 18 Et ait Bethsabée : Bene, ego loquar pro te regi.

19 Venit ergo Bethsabée ad regem Adonia Salomonem, ut loquerétur ei pro Bethsah-Adonia : et surréxit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum : positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus. 20 Dixítque ei : Petitiónem unam párvulam ego déprecor a te, ne confúndas fáciem meam. Et dixit ei rex : Pete mater mea : neque enim fas est ut avértam fáciem tuam. 24 Quæ ait : Detur Abisag 3 Reg. 2, Sunamítis Adoniæ fratri tuo uxor.

23 Responditque rex Sálomon, et Adoniam dixit matri suæ : Quare póstulas interfi Abisag Sunamítidem Adoníæ? póstula ei et regnum : ipse est enim 1 leg. 16 frater meus major me, et habet Abiathar sacerdótem, et Joab filium Sárviæ. 23 Jurávit itaque rex Sálomon per Dóminum, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia centra ánimam suam locútus est Adonias verbum hoc. 24 Et nunc vivit Dóminus, qui firmávit me, et collocávit me super sólium David patris mei, et qui fecit mihi domum, 3 Reg. 7, 11. sicut locutus est, quia hódie occidétur Adonías. 23 Misítque rex Sá-

royaume était à moi, et que tout Israel m'avait mis à sa tête comme roi; mais le royaume a été transféré, et il a passé à mon frère; car c'est par le Seigneur qu'il lui a été attribué. 16 Maintenant done, je ne vous fais qu'une seule prière; ne couvrez pas ma face de confusion ». Bethsabée lui dit : « Parle ». 17 Et Adonias lui dit : « Je vous prie de dire à Salomon, le roi (car il ne peut rien vous refuser), qu'il me donne Abisag, la Sunamite, pour femme ». 18 Et Bethsabée dit : « Bien; je parlerai moi-même pour toi au roi ».

19 Bethsabée vint donc auprès du roi Salomon, afin de lui parler pour Adonias; et le roi se leva au-devant d'elle. etl'adora, puis il s'assit sur son trône : et un trône fut placé pour la mère du roi, laquelle s'assit à sa droite, 20 Et elle lui dit : « Je n'ai qu'une petite prière à te faire; ne couvre pas ma face de confusion ». Et le roi lui dit : « Demandez, ma mère; car il n'est pas juste que j'écarte votre face ». 21 Bethsabée lui dit : « Qu'Abisag, la Sunamite, soit donnée à Adonias, ton frère, pour

22 Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère : « Pourquoi demandez-vous Abisag, la Sunamite, pour Adonias? Demandez aussi pour lui le royaume; car il est mon frère aîné, et il a déjà pour lui Abiathar, le prêtre, et Joab, fils de Sarvia ». 23 C'est pourquoi le roi Salomon jura par le Seigneur, disant : « Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si ce n'est pas contre son ame qu'Adonias a dit cette parole. 24 Et maintenant, le Seigneur vit, lui qui m'a affermi, qui m'a placé sur le trône de David, mon père, et qui m'a fait une maison, comme il l'avait dit ! aujourd'hui Adonias sera mis à mort ».25 Et le

^{19.} Et l'adora. Les Septante ajoutent : « et l'em-

brassa ... 22. Et il a déjà pour lui. Septante : « et il a

^{17.} Qu'il me donne Abisau, la Sunamite, Il affichaît par là ses prétentions au trône. Voir la note sur II Rois, XVI, 21.

^{19.} Le roi se leva..... En Orient, la reine-mère a toujours joui d'une grande considération, et souvent exercé une puissante influence; son nom est cité à l'avenement de chacun des rois de Juda. - Et l'adora, c'est-à-dire la salua en s'inclinant respectueusement comme un fils saluait sa mére en Orient. - A sa droite : la place d'honneur.

^{20.} Une petite prière. Bethsabée ne voyait là qu'une affaire de peu d'importance.

^{23.} Que Dieu me fasse... Voir la note sur Ruth, 1, 47. - Contre son ame; hébraisme qui signifie : pour

^{24.} M'a fait une maison; c'est-à-dire m'a accordé une nombreuse famille. - Adonias sera mis à mort. Justice sommaire en conformité avec les mœurs du temps, exigée d'ailleurs par la raison d'État et justifice par la violence et la perfidie d'Adonias.

^{16.} Ne couvrez pas ma face de confusion. Septante : * ne détourne pas ton visage *.

47. Car il ne peut rien vous refuser. Septante · car il ne détournera pas son visage de toi ..

I. Regnum Salomonis (I-XI). - f' (c). Regnat Salomon (II, 12-46).

צבופו Baralov viou Todač, zal dreiler avror, ביר בְּנְרָהוּ בַּרְיַהְוֹיְדֶע רַיְּפְנֵּער, καὶ ἀπέθανεν ''Αδωνίας ἐν τῆ ἡμέρα ἐκείνη'. 26 Καὶ τῶ 'Αβιάθαο τῶ ἱερεῖ εἰπεν ὁ βα-

σιλεύς Απότρεχε οὺ εἰς Αναθώθ εἰς ἀγρόν σου, δτι άνήο θανάτου εί σύ εν τη ήμέρα עכישדיה בי איש מורת אפה ליו אינות שנה מון משלים מולה בי איש מורת אפה ליום מולה שלים מולה מולה שלים מולה שלים מולה שלים מולה שלים מולה שלים מולה שלים מולה של κιβωτον της διαθήκης κυρίου ενώπιον του πατοίς μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν πᾶσιν οἰς ἐκακουχήθη ὁ πατήο μου. ²⁷ Καὶ Ἐξέβαλε Σαλωμών τον Αβιάθαο του μη είναι ובי התענית בַכֹּל אִשֶּׁר־הַתְעַנָה אָבִי: וּפַנְענָה אַבִיי בּבָל אִשֶּׁר־הַתְעַנָה אָבִי: וּפַנְ הַתְענִית בַּבָל δ ελάλησεν επί τον οίκον Ήλι εν Σηλοία.

28 Kai j anon jider Emg load viou Sa-פסינות למלא את־דבר יהוֹה למש אלי צבאקצט לחונש אלשם יהוֹה למלא את־דבר יהוֹה למש νίου, και οπίσω Σαλωμών οθα έκλινε καί έφυγεν Ιωάβ είς το σχήνωμα του χυσίου, צמו אמני באה עד־יואב פי יואב - לינאב שינה באה עד־יואב פי יואב בי לינאב 28 olov. 29 Καὶ ἀπηγγέλη τῶ Σαλωμών, λέγοντες, ότι πέφευγεν Ιωάβ είς την σκηνήν του πυρίου, και ίδου κατέχει των περάτων του θυσιαστηρίου. Καὶ απέστειλε Σαλωμών ὁ βασιλεύς πρός Ίωὰβ, λέγων Τί γένονέ σοι, ότι πέφευγας είς το θυσιαστήοιον; Καὶ είπεν Ιωάβ Ότι έφοβήθην ἀπό Και απέστειλε Σαλωμών τον Βαναίου τίον σιλεύς "Εξελθε. Και είπεν Ίωάβ. Ούχ έκποοεύουαι, δτι ώδε αποθανούμαι. Καὶ ἐπέστρεψε Βαναίας νίος Ἰωδαὲ, καὶ είπε τώ Βασιλεί, λέγων Τάδε λελάληκεν Ίωαβ, καί דנוכה ענני: ויאמר כו המלך עשה או Kal פותפי מעיני ויאמר כו המלך עשה ό βασιλεύς Πορεύου, και ποίησον αιτώ καθώς είρηκε, και άνελε αὐτον, και θάψεις αὐτον, καὶ ἔξαρεῖς σήμερον το αἰμα ο δωοεάν εξέχεεν απ' έμου και από τοι οίκου του πατρός μου. 32 Και επέστρεψε χίριος το αίμα της άδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλήν αίτοῦ, ώς ἀπήντησε τοῖς δυσίν ἀνθρώποις τοῖς צהקים נטבים מפופר ויהרגם בחרם בחרב ממים מלים נטבים מפופר ויהרגם בחרם וְאָבֶי דְנֶדְ לָא יְדֶע אָת־אַבְנֵר בֶּוְ־נֵרְ בְּיִלְאָרָ מְיִדְע אָת־אַבְנֵר בָּוְ־נֵרְ לְאָיָרְ דְנָדְ לָא Αβεννήο νίον Νήο, ἀρχιστράτηγον Ισραήλ, και τον Αμεσσά νίον Ίεθεο, αρχιστράτη-יסי צבא יהודה: ושבר דמיהם מונועדע דמ מונועדע בא יהודה: ושבר דמיהם 33 Kai באבסדקמקא דמ מונועדע דמיהם 33 אמר αὐτῶν εἰς κεφαλήν αἰτοῖ, καὶ εἰς κεφαλήν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τον αἰώνα. Καὶ το Δανίδ και τω σπέρματι αιτού και τω

26. ΑΡ,* (a. διαθ.) της. Β1: άπασιν. 27. ΑΒ1: Ηλεί. 28. Β¹: Ἰωάβ τα νίου. ΑΡ₄: νίου Σαρ. ΑΒ¹: κεκλικώς. Β¹: ᾿Αδωνεία. ΑΒ¹: (1. Σαλ.) ᾿Αβεσσαλών.

ajouteut : · le roi Salomon fit dire à Joab : que ta-t-on fait, que tu l'es enfui pres de l'autel? Et Joab dit : l'ai craint ta présence, et je me suis enfui près du Seigneur · . — Va, et tue-le. Septante tante : « va, enlève-le et ensevelis-le ».

26 ולאבולר הפהן אמר המלד שנתת וביום חוה לא אמיתד פיינשאת את־ארון אדני נהוה לפני דוד אבי יצריגרש שלמה את־אבנתר מהיות אַשֶׁר דָבֶּר עַל־בֵּית עַלֶּי בְּשִׁילֶה:

נסה אחרי אלניה ואחרי אכשלום כא נטח וינס יואב אל־אחל יחוח מניחוק פקרנות המופח: ריבד למלה שלמה כי נס יואב אל־אחל יחוה ש בו: ניבא בניחי אל־אַהַל יְחוֹה ויאמר אליו פהדאמר המכך צא ויאמרולא פייפה אמות ושב בנוהו אַת־הַמָּלֶלְ דָבֶר לֵאמֹר פְתּדְבָּר יוֹאָב פאשר הבר ופנעיבו וקברהו והסירתי המי חנם אשר שפה יואב מעלי ומעל 32 בַּית אָבֶי: וְהָשִׁיבֹ יְהֹוָה אַת־דְּבֹוֹוֹ על־ראשו אשר פגע בשני־אנשים שר־צבא ישראל ואת־עמשא בודיתר

29. AP4B1: (1. πέφ.) έφυγεν. F* Καὶ ἀπέστειλε - πρός πύριον. ΑΡ₄Β^{1*} ο βασιλεύς. ΑΒ¹ + (p. απέστ.) ο ΑΡ₄ τ (p. Σαλ.) ο βασιλεύς. ΑΡ₄: τόν Bavaiav. 30. ΑΒ¹: Βαναίου. ΑΡι: ἐκπορεύσομαι. Α: ἀπέστρεψεν Βαraiov. 31. A+ (p. έξέχ.) Ἰωάβ. 32. AP B1: ἀπέστρεψεν. Α* Ίσραήλ - άρχιστο. Β1: 'Αμεσσά τον Ίεθεο

1. Règne de Salomon (1-XI). - f (c). Salomon roi (II, 12-46).

lomon per manum Banáiæ filii Jóia- 2 Beg. 1, 8, roi Salomon envoya Banaïas, fils de dæ, qui interfécit eum, et mortuus 28, 20; 20, 23. Joiada, qui le tua, et il mourut,

26 Abiathar quoque sacerdóti dixit Abiathar rex : Vade in Anathoth ad agrum tuum, équidem vir mortis es : sed 3 Rog. 2, 22; hódie te non interficiam, quia porhódie te non internetani, quie por la la la tásti arcam Dómini Dei coram Da-1 Bos. 30, 7 vid patre meo, et sustinuisti labórem in ómnibus in quibus laborávit pater meus. 27 Ejécit ergo Sálomon
Abiathar, ut non esset sacérdos 14, 3, 22, 2, Dómini, utimplerétur sermo Dómini, quem locútus est super domum Heli

in Silo. 28 Venit autem núntius ad Joah, Profugum quod Joab declinásset post Ado- a Reg. 1 7 niam, et post Salomónem non decli-2 Reg. 18 násset : fugit ergo Joab in tabernáculum Dómini, et apprehéndit cornu s Reg. 1. 50. altáris. 29 Nuntiatúmque est regi Salomóni, quod fugisset Joab in 3 Beg. 2, 25 tabernáculum Dómini, et esset juxta 37, 36. altáre : misítque Sálomon Banáiam filium Jóiadæ, dicens : Vade, intérfice eum. 30 Et venit Banáias ad Banaias tabernáculum Dómini, et dixit ei : Hæc dicit rex : Egrédere. Qui ait : Non egrédiar, sed hic móriar. Renuntiávit Banáias regi sermónem, dicens : Hæc locútus est Joab, et hæc respondit mihi. 31 Dixitque ei jubente rex : Fac sicut locútus est : et intérfice eum, et sépeli, et amovébis sán-Num. 35. guinem innocentem, qui effúsus est a Joab, a me, et a domo patris mei. 32 Et reddet Dóminus sánguinem ejus super caput ejus, quia interfécit duos viros justos, meliorésque se : et occidit eos gládio, patre meo David ignorante, Abner filium Ner principem militiæ Israel, et Amasam Juda: 33 et revertétur sanguis illó-

26 Le roi dit aussi à Abiathar, le prêtre : « Va à Anathoth, dans ton champ; à la vérité, tu es un homme de mort; mais aujourd'hui je ne te tuerai point, parce que tu as porté l'arche du Seigneur Dieu devant David, mon père, et que tu as supporté le labeur dans toutes les choses dans lesquelles mon père l'a enduré ». 27 Salomon relégua donc Abiathar, pour qu'il ne fût plus le prêtre du Seigneur, afin que la parole que le Seigneur avait dite fût accomplie sur la maison d'Héli à Silo.

28 Or cette nouvelle vint à Joah, parce qu'il avait passé à Adonias, et qu'il n'avait pas passé à Salomon : Joab donc s'enfuit dans le tabernacle du Seigneur, et saisit la corne de l'autel. 29 Et l'on annonca au roi Salomon que Joab s'était enfui dans le tabernacle du Seigneur, et qu'il était près de l'autel; et Salomon envoya Banaïas, fils de Joïada, disant : « Va. et tue-le ». 30 Et Banaïas vint au tabernacle du Seigneur, et dit à Joab : « Voici ce que dit le roi : Sors ». Joab répondit : « Je ne sortirai point, mais je mourrai ici ». Banaïas rapporta cette parole au roi, disant : « Voilà ce qu'a dit Joab. et voilà ce qu'il m'a répondu ». 31 Et le roi lui dit : « Fais comme il a dit : tue-le et l'ensevelis; et tu écarteras de moi et de la maison de mon père un sang innocent qui a été versé par Joab. 32 Et le Seigneur fera retomber son sang sur sa tête, parce qu'il a tué deux hommes justes, meilleurs que lui, et qu'il les a tués par le glaive, mon père David l'ignorant : Abner, fils de Ner, prince de la milice d'Israël, et Amasa, filium Jether principem exércitus 2 Rag. 3,27; fils de Jéther, prince de l'armée de Juda; 33 et leur sang retombera sur la

^{28.} Or cette nouvette vint a Joab, parce qu'il avait passé à Adomias, et qu'il n'avait pass passé à Saloman. Rébreu : on vint dire (cette nouvelle) à Joab, qui avait suivi (le parit d') Adomias et non pas (celui d'Abbania et parit d') Adomias et 20. Et qu'il était près de Fautel. Les Septante

^{36.} Anathoth, ville sacerdotale de Benjamin, près de Jérusalem, au nord-est de cette ville. - Un homme de mort, est un hébraïsme qui, comme un fils de mort, signifie : digne de mort. - Tu as porté l'arche

lors de sa translation à Jérusalem. 27. Afin que la parole.... fut accomplie. Voir la note sur I Rois, xxi, 1.

^{28.} La corne de l'autel. Voir plus loin, la note sur

^{29.} Va. et tue-le: conformément à la loi : Exode, TX1. 44.

^{31.} Tu écarteras... La loi de Deutéronome, xix, 41-43, était formelle. Le massacre des Gabaonites avait dû être vengé sur la maison de Saul.

I. Regnum Salomonis (I-XI). - 1º (c). Regnat Salomon (II, 12-46).

οίχω αὐτοῦ καὶ τὰ θρόνω αὐτοῦ γένοιτο είρηνη έως αίωνος παρά χυρίου. 34 Καί מצלח Bavalas viòs 'Iwaè, צמו מחקידוספר יהיה והיה הלברוד וכביתו הכביתו הלכם או שמים משלח הלברוד וכביתו הלברוד הלבותו αὐτώ, καὶ έθανάτωσεν αὐτόν, καὶ έθαψεν αὐτον εν τα οίκω αὐτοῦ εν τη ερήμω. 35 Καὶ εδωπεν ὁ βασιλεύς τὸν Βαναίου νίον Ιωδαλ αντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν. Καὶ ή βασιλεία κατωρθούτο έν Ίερουσαλήμ. Καὶ Σαδών τον ίερεα εδωνεν αὐτον ο βασιλεύς είς ίερεα πρώτον άντὶ 'Αβιάθαρ.

a. Kal Zahoudr vide Aavid & Saallever tal 'Ioοαήλ και Τούδα εν Τερουσαλήμι και έδωκε κύριος φρόνησιν τω Σαλωμών και σοφίαν πολλήν σφόδρα, και πλάτος καρδίας, ώς ή άμμος ή παρά την θάλασσαν.

b. Er enra freme enolyse nat overfless. Kal ήν τῷ Σαλωμών έβδομήποντα χιλιάδες αίφοντες άρσιν, καὶ όγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων εν τῷ όρει. c. Καὶ εποίησε Σαλωμών τῆν θάλασσαν, καὶ τα ύποστηρίγματα, και τούς λουτήρας τούς μεγάλους, και τους στύλους, και την κεήνην της αυλης, και την Βάλασσαν την χαλκην. Και ώκοδόμησε την άκραν Επαλέω Επ' αυτής, διέκοψε την πόλιν Δαυίδ. d. Ούτως θυγάτης Φαραώ άνέβαι-νεν έκ της πόλεως Δαυίδ είς τον οίκον αὐτής, δν φχοδόμησε την άχραν, ε. και Σαλωμών ανέφερε τρείς εν τῷ ενιαυτῷ όλοκαυτώσεις και είρηνικάς έπι το θυσιαστήριον δ ώκοδόμησε τῷ κυρίω, και Edunia brustion suplou, sai ouverthere var olsov. f. Καὶ οὐτοι οἱ ἄργοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ έργα του Σαλωμών, τρείς γιλιάδες και έξακόσιοι έπι-

36 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεῖ, καὶ είπεν αὐτῷ 'Ωκοδόμησον σεαυτῷ οίκον ริง โรกองอลมาน, หณ่ หลังอง ธนรั, หลั องิน ธัระλεύση ἐχείθεν οὐδαμοῦ. 37 Καὶ ἔσται, ἐν זו ואכה: והיה י ביום באתה ועברה ולים למשל לום לום לום לום לום באתה ועברה ולים באתה ולים γείμαρδον Κέδρων, γινώσκων γνώση ότι θανάτω άποθανή το αξμά σου έσται επί την κεφαλήν σου. Καὶ ωσκισεν αυτόν ό βασιλεύς εν τη ημέρα εχείνη. 38 Καὶ είπε Σεμεί προς τον βασιλέα. Αγαθόν το όπμα δ ελάλησας, κύριε μου βασιλεύ ούτω ποιήσει ο δούλος σου. Και εκάθισε Σεμεί έν Ίερουσαλημ τρία έτη. 39 Καὶ έγενηθη μετά τὰ τρία έτη, καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι του Σεμεί προς Αγχούς νίον Μαυχώ βασιλέα Γέθ· και ἀπηγγέλη τω Σεμέτ, λέγουτες Ίδου οι δούλοι σου έν Γέθ. 10 Καί ανέστη Σεμεϊ και επέσαξε τον όνον αὐτοῦ, מ בנת: ריקם שמעי ריחבש את־חמרו און אונים אונים אונים בנת: ריקם שמעי ריחבש את־חמרו ויים מיים אונים אוני έκζητήσαι τους δούλους αὐτοῦ. Καὶ ἐποοεύθη Σεμεί, και ήγαγε τους δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. 41 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμών, λέγοντες, δτι επορεύθη Σεμεί εξ Γεοουσαλήμ είς Γέθ, και ανέστρεψε τους δούλους αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι-

פראש יואב ובראש זרעו 28 שלום עד-עולם מעם יהוה: בניתו בן־יהוֹנְדֹע וַיִּפְנַע־בּוֹ וַיִּמְתחוּ לחויקבר בביתו במדבר: וימו המלה אַת־בְּנְיָהוּ בָּן־יְהְוֹיִבֵע תַּחָתּיוּ על־ הצבא ואת־צדוק הפהן נתו הפלה

στάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούττων τὰ ἔργα. g. Καὶ οποδόμησε την 'Λοσούρ, και την Μαγδώ, και την Γαζες, και την Βαιθωρών Επάνω, και τα Βαλλάθ. h. Πλήν μετά το ολκοδομήσαι αντόν τον ολκον του κυρίου, και το τείχος Γερουσαλήμ κύκλφ, μετά ταύτα ώποδόμησε τὰς πόλεις ταύτας. 1. Και έν τῷ ἐτι Δανλό ζην, ἐνετειλατο τῷ Σαλωμών, λέγων, Τόου μετά σου Σεμεί νίος Γηρά νίος του απέρματος του Ίεμετι έκ Χεβρών | ούτος κατηρώσαιό με κατάραν άδυνηράν έν η ήμέρα επορευόμην είς паренвода, к. наг авто; натевание віс апаτήν μοι έπι τον Τορδάνην, και όμοσα αὐτῷ κατά του πυρίου, λέγων, ελ θανατωθήσεται έν βομφαία. 1. Και τον μη άθωώσης αυτόν, ότι άνης φρόνιμος ού και γεώση & ποιήσεις αύτώ, και κατάξεις την πολιάν αὐτοῦ ἐν αίματι εἰς ἄδου.

36 נישלת המלה ניקרא לשמעי ויאמר כו בנחולה בית בירושלם ושכת שם ולאיתצא משם אנה את־נַחַל קַדְרוֹן וַרְּכַ הַדֵע כִּי מוֹת 38 תמות דמה יהיה בראשה: ניאמר שמעי למלה טוב הדבר פאשר דבר אַרני המֹכֹּך כּן יַשְשׁת שַּבְדֶּךְ וַיָּשֶׁב משמעי בירושלם ימים רבים: נוהי מפוץ שלש שנים ווכרחו שנייעבדים ויפידף לשמעי לאמר הפה עבדיה נולד בַּתַּה אַל־אַלִישׁ לבַקַשׁ אַת־ שבריו וילה שמלי ויבא את־עבדיו וּ מָבּת: רַיִּבֶּד לְשָׁלֹמֹה בִּי־חַלֵּךְ שִׁמְעֵי יו מירושלם בת רישב: רישלח הפלה

35. Après le y. 35, B et les manuscrits A, Pi, etc. portent un long texte qui n'a son correspondant ni dans l'hébreu ni dans la Vulgate; nous le reproduisons en le divisant à l'aide des lettres de l'alpha-

bet pour la commodité des renvois faits aux va-riantes. Au v. 35, entre a et b figure dans B et dans ces mss. le v. 1 du chap. in que nous avons transposé

I. Règne de Salomon (I-XI). - 1º (c). Salomon rot (II, 12-46).

rum in caput Joab, et in caput séminis eius in sempitérnum. David autem et sémini ejus, et dómui et throno illius, sit pax usque in ætérnum a Dómino.

34 Ascendit itaque Banáias filius Interfict-Jojadæ, et aggréssus eum interfécit : sepultúsque est in domo sua in 30 desérto. 35 Et constituit rex Banáiam 3 Res. 4.4 filium Jóiadæ pro eo super exérci- Es 41,15. tum, et Sadoc sacerdótem pósuit pro Abiathar.

36 Misit quoque rex, et vocávit Semel In Sémei, dixitque ei : Ædifica tibi do- mansurus mum in Jerusalem, et hábita ibi : et 3 Rag. 2, & non egrediéris inde huc atque illuc. 37 Quacúmque autem die egréssus fúeris, et transieris torréntem Cedron, scito te interficiéndum : san- 2 Beg. 15, 23. guis tuus erit super caput tuum, 3 Reg. 2, 4 B Dixitque Sémei regi : Bonus sermo : sicut locútus est dóminus meus rex, sic fáciet servus tuus, Habitávit ítaque Sémei in Jerúsalem diébus multis.

29 Factum est autem post annos Semel in tres, ut fúgerent servi Sémei ad Achis filium Maacha regem Geth : nuntiatúmque est Sémei, quod servi 1 Reg. 27, ejus issent in Geth. 40 Et surréxit Sémei, et stravit ásinum suum : ivítque ad Achis in Geth ad requiréndum servos suos, et addúxit eos de

Al Nuntiátum est autem Salomóni. De que quod isset Sémei in Geth de Jerúsalem et redifsset. 42 Et mittens

tête de Joah et sur la tête de sa postérité pour jamais. Mais qu'à David et à sa postérité, à sa maison et à son trône, soit une paix éternelle par le Seigneur ».

34 C'est pourquoi Banaïas, fils de Jorada, monta; et ayant attaqué Joab, il le tua; et il fut enseveli en sa maison, dans le désert. 35 Et le roi établit Banaïas, fils de Joïada, sur l'armée au lieu de Joab, et il mit Sadoc, le prêtre, à la place d'Abiathar.

36 Le roi envoya aussi, et appela Séméi, et lui dit : « Bâtis-toi une maison dans Jérusalem, et demeures-y, et n'en sors point pour aller ici et là; 37 car, au jour où tu sortiras, et tu passeras le torrent de Cédron, sache que tu seras tué et que ton sang sera sur ta tête ». 38 Séméi dit au roi : « Cette parole est juste. Comme mon seigneur le roi a dit, ainsi fera votre serviteur ». C'est pourquoi Séméi demeura longtemps à Jérusalem.

39 Mais il arriva, après trois ans, que les esclaves de Séméi s'enfuirent vers Achis, fils de Maacha, roi de Geth; et on annonça à Séméi que ses esclaves étaient allés à Geth. 40 Et Séméi se leva, sella son âne, et s'en alla vers Achis, à Geth, pour redemander ses esclaves, et les ramena de Geth.

41 Or, on annonça à Salomon que Séméi avait été de Jérusalem à Geth. et qu'il était revenu. 42 Et envoyant, il

33-34. B1: πυρίου καὶ ἀπήντησεν Ἰωδαὲ τῷ Τωτβ καὶ ἐθαν. Α⁺ etiam (p. απήντησεν) Ίωταδαὶ τῷ Ίωταβ. 35. P₄: τον Σαδωίκ. ΑΡ₄* αὐτον. P₄* ος legen πρώτον. — a. ABIP, * και Σαλ. — Teφουσαλήμ. b. A* έν. AP : (1. ην) ήσαν. AP ,* αίφοντες - χιλιάδες, c. P.: την άκραν και τὰς ἐπάλξεις αντής, καλ. d. P4: (1. αντή) αντήν. e. P4+ (p. ol-κον) κυρίου. f. A: (1. τε λαν) τῷ λαῷ. g. A: Αξέρ... Βαιδωρώθ... Βαλαλάθ. Ρι: την επάνω και την Βαλέδ. h. P. * τω. i. A* τω (sec.). P. * μετά σου et 28 (pr.). k. AP : anarryair. P: (1. bni) eis... Jaτατώσοι σε. 36. ΑΡι: Και ἀποστεθας ὁ βασ. 37. ΑΒ: χειμάζουν. 39. ΑΕΓ* τά. 41. Α: ἐπέστρεψεν

34. Il le tua. L'exécution, en Orient, suit immédiatement la sentence : c'est ainsi qu'il venait d'être fait pour Adonias. - En sa maison ; c'est-à-dire dans tombeau y attenant. - Dans le désert, sans doute le désert de Inda.

36. Bâtis-toi une maison dans Jérusalem. Ce n'est qu'une simple relégation. La loi du bannissement n'existait pas chez les Hébreux à cause du danger prochain de tomber dans l'dolàtrie, anquel cette

peine exposait.

37. Le torrent de Cédron qui forme la vallée à 33. Le torrent de Learon qui forme la vallee a rest et au sud-est de Jerusalem. Séméi devait le passer pour se rendre à Balurin, sa patrie. Voir la note sur It Rois, m, 16. — Tu servas tue. Le mouveau roi ne se croyalt pas lié par le pardon que bavid avait accordé à Sémél.

39. Achis peut-èire le même chez lequel David s'était réfugié ou bien son successeur. - Geth, l'une des eing grandes villes des Philistins. 40. Anc. Voir la note sur Nombres, xxn, 21.

I. Regnum Salomonis (I-XI). - 2º (a). Salomon pro sapientia judicat (III).

אביל, אמו פֿאמָלי נַיּאמֶר אַלְיוּר הַלְּוֹא הַסְנִי הַנְּאַמֶּר אַלְיוּר הַלְּוֹא הַסְנִי נִיּאמֶר אַלְיוּר הַלְוֹא אמל באפער ביהוָה וָאָעֵד בְּהָ כַאמֹר צֹי Ev זְ מֹי בְאַמָּר בְּהְ הַאָּעָד בְּיהוָה הָאָעָד בְּהְ בַּאמֹר בּי ημέρα έξέλθης έξ Ίερουσαλήμ, και πορευθης είς δεξιά ή είς άριστερά, γινώσχων γνώση ότι θανάτω άποθανή; 43 Καὶ τί ότι ο έχ εφύλαξας τον δρχον χυρίου, και την έντολήν ήν ενετειλάμην κατά σου; 44 Καί είπεν ο βασιλεύς προς Σεμεί Σύ οίδας πασαν την κακίαν σου ήν οίδεν ή καρδία σου, α εποίησας Δανίδ τω πατρί μου, και άνταπέδωκε κύριος την κακίαν σου είς κεφαλήν σου. 45 Καὶ δ βασιλεύς Σαλωμών εύλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δανίδ ἔσται ἔτοιμος ενώπιον χυρίου είς τον αίωνα. 46 Kai ένετείλατο δ βασιλεύς Σαλωμών τω Βαναία νί ω Ίωδαὲ, καὶ ἔξηλθε καὶ ἀνείλεν αὐτόν.

m. Καὶ ἦν ὁ βασιλεύς Σαλωμών φούνιμος σφό-δοα καὶ σοφός. Καὶ Ἰούδα καὶ Ἰοραήλ πολλοὶ αφόδρα, ώς ή ἄμμος ή ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος, έοθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίφοντες. n. Καὶ Σα-Loudy in agxor by advance rate paviletais rate ήσαν προεφέροντες δώρα, και εδούλευον τω Σαλωμών πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. Ο. Καὶ Σαλωμών ήρξατο άνοίγειν τα δυναστεύματα του Αιβάνου. Και αντός ομοδόμησε την Θεομαί èr τη έρημφ. p. Και τούτο το άριστον τω Σαλωμών τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως, και έξήκοντα κόοοι άλεύρου κεκοπανισμένου δέκα μόσγοι έκλεκτοι, και είκοαι βόες νομάδες, και έκατον πρόβατα, έκτός ελάφων και δορκάδων και δρείθων εκλεκτών τομάδων η ότι ην άρχων εν παντί πέραν του πο-ταμού από 'Ραφί έως Γάζης εν πάσι τοις βασιλεύσι πέραν του ποτομού. Και ην αυτώ είρηνη έκ πάντων των μερών αὐτοῦ κυκλόθεν. Τ. Και κατώκει Ιούδα και Ισφαήλ πεποιθότες, έχαστος ύπο την αμπελον αύτου και ύπο την συκήν αύτου, εσθίοντις καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἀπό Δάν καὶ ἔως Βηροαβες πάσας τὰς ήμέρας Σαλωμών. 8. Καὶ ου-

III. 1. (II in fin. a.) Kai ἐπληθύνθη ή φρόνησις Σαλωμών οφόδρα ύπες την φρόνηση πάντων υίων άρχαιων, και ύπες πάντας φρονίμους Αλγύπτου. Και Παβε την θυγατέρα Φαραώ, και εισήγωγεν adrify els nother Aquid bus averelican actor of-ביתו נאת-בית יהוה נאת-הומת שפונים אמו זמי מצו אמי מואס מולים ואתיהומת ביתו נאת-בית יהוה נאת-הומת έν πρώτοις, καὶ τὸ τείχος Ίερουσαλήμ κυκλόθεν.

τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ψκοδομήθη οἶκος τῷ κυρίω έως του νύν. 3 Και ηγάπησε Σαλω-יהוֹה לֶלֶכֶת בָּחְקוֹת דָּוֶד אָבֶיוֹ בַץ -מִסְנִי דִּינִי בָּחְקוֹת דָּוֶד אָבֶיוֹ בַץ בּבְּמוֹת הָהָא מְזָבֶת וּמַקְטִיר: בּוֹלֶהְ הֹא בִּבְמוֹת הָהָא מְזָבֶת וּמַקְטִיר: בּוֹלֶהְ הֹא בּבְמוֹת הָהָא τοῖς ψηλοῖς έθυε καὶ έθυμία. 4 Καὶ 'ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαών θῦσαι ἐκεῖ,

בוום צאתף והכלכת אנה ואנה נדע תדע פִּי־מִוֹת הַמִּוּת וַהָּאמֵר אַלֵי טָוֹב א שמקר: ומהוע לא שמרה את שַׁבֶּעַת יָהוָה וָאָת־הַמִּצְוָה אַשֵּׁר־ מצויתו בליף: ויאמר הפלה אל־ שמעי אתה ידעת את כל־הַרְעָה אשר ידל לבקה אשר עשית לדנד אַבי וַהַשֶּׁיב יָחֹנָה אֶתירָעֵתָהָ בִּרֹאשׁהְּוּ מחוחמלה שלמה בּרִיה וְכַפַּא דָוֹד יְהָיָה 46 נכון לפני יחוח עד־עולם: ווצר וַיִּפְנִע־בְּוֹ וַיְּמִתׁ וְהַפֵּוּמְלְבֶּה נְכְּוֹנָה

τοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμών. Αξαρίου νόὸς Σαδώκ του legios, za Opriou vids Natur agyor tor lesστημότων. t. Και έδραμεν έπι τον οίκον αύτου και Σουβά γραμματεύς, και Βασά υίζε Αχιθαίδη drauspriozor, zel Aft vide Tweet degrargernyos, zal 'Ayışı vios Edgai bat ras agosis, zai Baraias vide Todae bat the adlapylas nat bat too Therition, wat Kayono vide Nadar o ovudovine. Καὶ ήσαν τῷ Σαλομών τεοσαράποντα χλιάδες τοπάδες ἵπποι εἰς ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵπnor. v. Kal ir agyar er nam rois Bamlevar άπο του ποταμού και έως της αλλοφύλων και έως δρίων Αιγύπτου. Και Σαλωμών υίος Δανίδ έβασελευσεν έπει Ίσραηλ και Τούδα έν Ίερουσαλημ.

מות מיתחתו שלמה אתיפרלה מלה מצרים ויקח את־בת־פרעה ניביאה אַל־עֵיר דָּוֹד עַד פַּלֹתוֹ לִבְנָוֹת אָת־ ירושלם סביב: רק העם מזַבְּהֵים " עד הימים חהם: ויאהב שלמה את־ המלה בכענה לובח שם בייהיא

> ce texte est précédée d'un astérisque dans Po-III. 1. Ce verset, dans l'édition sixtine, B1, A et Pase trouve à la page précédente, au y. 35, à la fin de a.

1. Règne de Salomon (I-XI). - 2° (a). Sa sagesse, son jugement (III).

vocávit eum, dixítque illi : Nonne 3 Rog. 2, testificatus sum tibi per Dóminum, et prædixi tibi : Quacumque die egréssus, ieris huc et illuc, scito te esse moriturum? Et respondisti mihi : Bonus sermo, quem audivi. 43 Quare ergo non custodísti jusiurándum Dómini et præcéptum quod præcéperam tibi?⁴⁴ Dixítque rex ad Sémei : Tu nosti omne malum, cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo : réddidit 2 Beg. 16, 12; Dóminus malítiam tuam in caput tuum. 45 Et rex Sálomon benedictus, et thronus David erit stábilis coram Dómino usque in sempitér-3 Reg. 2, 25, num. 46 Jussit itaque rex Banáiæ 30, 34. filio Joiadæ : qui egréssus, percussit eum, et mortuus est.

III. Confirmatum est igitur Rex Bliam regnum in manu Salomónis, et affi-Pharaonis nitáte conjunctus est Pharaóni regi ducit. Egypti: accépit namque filiam ejus, 2 Par. 1, 1, et addúxit in civitátem David, donec 3 Reg. 2, 10. compléret ædificans domum suam, 3 Reg. 7, 81 et domum Domini, et murum Jerú- 2 Par. 8, 11. salem per circuitum.

Attamen pópulus immolábat in salomo-excelsis : non enim ædificátum erat nis. templum nómini Dómini usque in 1 Reg. 9, 12. diem illum. 3 Diléxit autem Sálo-2 Par. 33, 17. mon Dóminum, ámbulans in præ-céptis David patris sui, excépto quod in excélsis immolábat, et accendébat

42. ΑΕΓΡ₆; (in f.) Καὶ εἰπάς μου 'Αγαθόν τὸ ὑῆμα δ ἤκουα. 44. ΑΡ₁: (1. οἰδας) ἔγνως. ΑΒ[‡]: (1. οἰδεν) Еугы. AP, B1: тф Acvid. 43. A* вота. 46. AP, † (in f.) zal aπέθανε. AF* m ad v incl. m. P.; (1. χαίρ.) ενφραινόμενοι n. P₄: (1. δοχ. εν) εξουσιάζων. P₄+ (p. βασιλ.) από τοῦ ποταμοῦ της φυληστιάτων, καὶ εως δρίου Αξγεπτού. p. P_4^+ (p. Σαλ.) br ήμέρα μιᾶ. q. $B^!$: (1. δτε) ούκ. r. P_4 : Ἰουδας. $B^!$: καὶ έορτας. t. P_4 : Ἰουδας Καὶ Κεεδράμ... Ζαχούρ. — 1. AB^{t*} σφόδρα ύπερ την φρόνησιν. B^{t} : εἰς την πόλιν. B^{t*} οἰκοδ. τὸν οἰκον αὐτοῦ και. Α: Της δε βασιλείας έδρασθείσης εν χειρι Σαλωμών Επιγαμίαν Εποιήσατο Σαλ. πρός Φαραώ βασιλία Αίγύπτε, καὶ Ελαβε Σ. τήν θυγ. Φαρ. κ. ελοήγ. αυτήν είς την πόλιν Δαυίδ έως ή συνετέλεσεν, οίχοδομών τον οίχον έαυτα κ. τον οίκον κυρίου, και το τείχος Ίερουσαλήμ κύκλω. 2. Βι* Πλην δ λαδς ησαν. Α: (1. επί) εν. ΑΡ₁: (1. τῷ πυρ.) τῷ ὀνόματ. πυρίου. Α: (1. τῦ νῦν) τῶν ἡμεemr exeiror. 3. A+ (a. Edve) avro :.

|l'appela, et lui dit : « Ne t'ai-je pas juré par le Seigneur, et dit par avance : Au jour où, étant sorti, tu iras ici et là, sache que tu mourras? Et tu m'as répondu : Elle est juste la parole que j'ai entendue. 43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment du Seigneur, et l'ordre que je t'avais donné? » 44 Et le roi dit à Séméi : « Tu sais toi-même tout le mal que ton cœur te reproche d'avoir fait à David, mon père : le Seigneur a fait retomber ta malice sur ta tête. 43 Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera stable devant le Seigneur à jamais ». 46 C'est pourquoi Salomon commanda à Banaïas, fils de Joïada; et Banaïas sortit, frappa Séméi; et il mourut.

III. 1 La royauté fut donc affermie dans la main de Salomon; il s'unit par alliance au pharaon, roi d'Égypte; car il prit sa fille, et il l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison du Seigneur, et le mur de Jérusalem tout

² Cependant le peuple immolait sur les hauts lieux; car if n'avait pas été bâti de temple au nom du Seigneur jusqu'à ce jour. 3 Or, Salomon aima le Seigneur, marchant selon les préceptes de David son père, excepté qu'il sacrifiait sur les hauts lieux, et qu'il brûlait thymiama. Abiit itaque in Gabaon, 2. Par. 1, 2. de l'encens. C'est pourquoi il s'en ut immolaret ibi : illud quippe erat l'Enc. 16, 29. alla à Cabaon pour y sacrifier; car c'éalla à Gabaon pour y sacrifier; car c'é-



Hant lieu (F. 2). (D'après Botta).

2º Débuts du règne, III-IV.

a) Sagesse de Salomon, son jugement, III. III. 1. Au pharaon, roi d'Égupte. C'était probablement Psousennés II, pharaon de la XXI e dynastie, qui residait à Tonis. — Co mariage n'était pas en opposition avec la loi d'Ezode, XXIV, de et Deutéronome. vii, 3, qui ne défend expressement que les mariages avec les Chananéennes. Il eut lieu probable-

ment peu après la mort de Barid.

3. Les hauts tieux. Voirla note sur Nomb., xxn, 4t.

4. Gabons, aujourd'hui el-bjrb, était baite sur une
des nombreuses collines qui s'élèvent en forme de
mamelons, au-dessus du plateau de la terre de Benjamin, et portait un nom expressif, comme Gaba, Geba. Rama, Ramath, tout autant de mots qui, comme Ga-

A la fin du chapitre II, B et le manuscrit P₁ por-tent encore un long texte qui n'a pas son cor-respondant dans l'hèbreu. La dernière ligne de

I. Regnum Salomonis (I-XI). - 2° (a). Salomon pro sapientia judicat (III).

όλοκαύτωσεν ανήνεγκε Σαλωμών επί το θυσιαστήριον εν Γαβαών.

5 Καὶ ώφθη κύριος τῷ Σαλωμών ἐν θπνο την νύκτα, καὶ είπε κύριος πρός Σαλωμών Αίτησαί τι αίτημα σεαυτώ. 6 Kai είπε Σαλωμών Σὰ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δανίδ τοῦ πατρός μου έλεος μέγα, καθώς διηλθεν ενώπιον σου εν άληθεία καί בישרת לבב עמה ותשמר כו אתר שות אמפלומג שבום לב עמה ותשמר בו השמר לו אתר לב עמה ותשמר לו σού. Καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τούτο, δούναι τὸν υίον αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ώς ή ήμέρα αὖτη. 7 Καὶ νῦν, κύριε ό θεός μου, σε έδωκας τον δουλόν σου άντι Δανίδ τοῦ πατρός μου καί έγω είμι παιδάσιον μικούν, και ούκ οίδα την εξοδόν μου καὶ την εξοδόν μου. 8 Ο δε δούλός σου εν μέσω τοῦ λαοῦ σου, δν ἔξελέξω λαόν πολύν, δς ούκ ἀριθμηθήσεται. 3 Καὶ δώσεις τιο δούλιο σου καρδίαν άκούειν καὶ διαχοίνειν τον λαόν σου εν δικαιοσύνη, καὶ τοῦ συνιείν αναμέσον αγαθού και κακού. ότι τίς δυνηθήσεται ποίνειν τον λαόν σου τον βαούν τούτον; 10 Καὶ ήρεσεν ενώπιον κυρίου, δτι ήτήσατο Σαλωμών τὸ όημα τοῦτο.

11 Καὶ είπε κύριος πρός αὐτόν 'Ανθ' ών ήτήσω παρ' έμου το όημα τούτο, καὶ οὐκ ήτήσω σεαυτώ ήμέρας πολλάς, καὶ οὐκ ητήσω πλούτον, οὐδὲ ητήσω ψυγάς ἐγθοών σου, άλλ' ήτήσω σεαυτώ του συνιείν του είζακούειν κοίμα, 12 ίδου πεποίηκα κατά το δημά σου ίδου δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν ώς σὰ οὰ γέγονεν ἔμπροσθέν פמוֹהְ כֹא־הַיַה כֹפָניהְ וְאַהַרֶיךְ כָאֹ־ בֹּעוֹהָ כֹאִר מֹישׁ מֹישׁ מֹישׁ מֹישׁ מֹישׁ מִישׁ מֹישׁ מֹישׁ מֹי מו בקרם בבוק: רבם אשר לא־שאלה להן מסו, אמו היש אשר לא־שאלה ווי אשר ביוף: רבו אשר ביוף ווים אשר לא־שאלה און ווים אשר לא־שאלה און ווים אשר ביוף ווים אשר לא־שאלה און ווים אשר ביוף ווים אשר לא־שאלה און ווים און און ווים אווים און ווים און וווים און ווים און ווים אווים אווים אווים און ווים אווים אווים או πλούτον καὶ δόξαν, ώς οὐ γέγονεν άνηο

4. A+ (p. בֿמַנְהָ אִישׁ בַּמָּלְכֵים כָּלֹ - בֹּיִלְכִים כָּלֹ - A: (l. χιλίαν) λίαν. בְּיַלְכֵים בָּיַלְ .. + (p. Junian.) exervo. 6. A* rov (pr.)... + (p. έλεος) σου et (p. vi. αὐτοῦ) καθήμενον. 8. ΑΕ-(in 1.) και ού διηγηθήσεται (A: ψηφισθ.) από του (A* T8) πλήθους. P.* (p. δικαι.) και. AP4: δυνήσεται. 10. Α+ (p. ήφεσεν) ὁ λόγος. 11. Α+ (a. πλού- κατά. 13. Α: (l. δίδ.) ἔδωκά.

הבמה הבדולה אלף עלות יבלה אולומי בשלה הבמה הבדולה אלף הבמה הבדולה אלף עלות יבלה בשלה אולות במה הבדולה אלף שכמה על הפונהת ההוא:

ה בגבעון נראה יהוה אל־שלמה בחלום הלילה ויאמר אלתים שאל 6 מה אתו-לה: ויאמר שלמה אתה בשית בסיבקה הנד אבו חסד פרוכל פאשר הלה לפניה באמת ובצדמת החסר הגדול הנה נתתוקו בן ישב ז על־בַּסְאוֹ בַּיִּוֹם הַזָּת: וְשַׁתְּהֹ יְהֹוָה אלהי אתה המלכת את־עַבְדְּדְּ הַחַת דוד אַבי ואַנֹכִי נַעַר קטן לְא אַדַע צאת וַכָּא: וַלַּבְדְּהְ בְּתִוֹהְ עַמְּהָ אַשֶׁר י פַתַרָתְּ עַם־רָב אַשֶׁר לְאִדִימָנַה וְלְא י פפר מרב: ונתת לעבדה לב שמיע לשפט את-עמה לתבין בין־טוב לבע פי מי יוכל לשפט את־שמה הפבד

וַיִּיטַב הַדָּבַר בְּעֵינֵי אַדְנֵי בֵּי שָׁאַל וושלמה את־הדבר הזה: ויאמר אַלֹתִים אַלֶּיוּ יַעַן אַשֶּׁר שׁאַלַתּ את־ הַנְבֶר הַנָּה וְלָא־שָׁצִּלְהָּ לְּףׁ יַמִים רַבִּים וְלָא־שָׁאַלָּתְּ לְּדָּ לְשֶׁר וְלָא שַׁאַלְתַּ נָפָשׁ אִנְבֵיהְ וְשָׁאַלְתַּ לְּהַ הָבִיוּ יו לשמע משפט: הנה עשיתי פדברה חנה ונתתי לה לב חכם ונבון אשר נתתי לך נסיעשר נסיפבוד אשר

τον) σε αύτφ. Ρι: (1. τε συνιείν) σύντοιν. 12. Β1*

I. Règne de Salomon (I-XI). - 2° (a). Sa sagesse, son jugement (III).

excélsum máximum : mille hóstias 2 Par. 1, 2 | tait le haut lieu le plus grand; Saloin holocaustum óbtulit Sálomon super altare illud in Gábaon.

3 Appáruit autem Dóminus Salo- Salomon moni per somnium nocte, dicens : siam a Deo Postula quod vis ut dem tibi. 6 Et petit. ait Sálomon : Tu fecisti cum 3 Reg. 8, 2 servo tuo David patre meo miseri- 2 Par. 1,8. córdiam magnam, sieut ambulávit in conspéctu tuo in veritate, et justitia, et recto corde tecum ; custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedéntem super thronum ejus, sicut est hódie. Et nunc Domine Deus, tu regnare 2 Par. 1, a. fecisti servum tuum pro David pa-3 Rég. 1, 48tre meo : ego autem sum puer pár- 2, 15. vulus, et ignórans egréssum et 2 Par. J. 10. intróitum meum. 8 Et servus tuus in médio est pópuli, quem ele-2 Par. 1, 9-10. gisti, populi infiniti, qui numerari et supputári non potest, præ multitidine. 9 Dabis ergo servo tuo cor dócile, ut pópulum tuum judicáre possit, et discernere inter bonum et malum : quis enim póterit judicare pópulum istum, pópulum tuum hunc multum?

10 Plácuit ergo sermo coram Dó-Responsio mino, quod Salomon postulasset hujuscémodi rem. " Et dixit Dominus Salomóni : Quia postulásti 2 Par. 1, 11 verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut ánimas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapiéntiam ad discernéndum ju- 2 Par, 1, 12, dicium : 12 ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sá- 3 Rog. 5, 7, 12, 4, 30. piens et intélligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec 2 Par. 1, 12.
post te surrecturus sit. 13 Sed et Eccl. 1, 16; hæc, quæ non postulásti, dedi tibi : Sap. 7. 7. divitias scilicet, et glóriam, ut nemo

mon offrit mille hosties en holocauste sur cet autel à Gabaon.

5 Or le Seigneur apparut à Salomon en songe pendant la nuit, disant : « Demande-moi ce que tu veux que je te donne ». 6 Et Salomon répondit : « Vous avez fait à David mon père, votre serviteur, une grande miséricorde, selon qu'il a marché en votre présence dans la vérité, dans la justice et dans la droiture de cœur envers vous; vous lui avez conservé cette grande miséricorde; et vous lui avez donné un fils qui devait être assis sur son trône, comme il l'est aujourd'hui. 7 Et maintenant, Seigneur Dieu, vous avez fait régner votre serviteur en la place de David mon père : mais moi, je suis un petit enfant, ignorant mon entrée et ma sortie. 8 Et votre serviteur est au milieu du peuple que vous avez choisi; d'un peuple infini, qui ne peut être nombré ni supputé à cause de sa multitude. 9 Vous donnerez donc à votre serviteur un cœur docile, afin qu'il puisse juger votre peuple et discerner entre le bien et le mal; car qui pourra juger ce peuple-ci, peuple vôtre, si nombreux? »

10 Elle plut donc aux yeux du Seigneur la parole par laquelle Salomon avait demandé une telle chose. " Et le Seigneur dit à Salomon : « Parce que tu as demandé cette chose, et que tu n'as point désiré pour toi des jours nombreux, ni des richesses, ou les âmes de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi la sagesse, afin de discerner ce qui est juste, 12 voilà que j'ai fait envers toi selon tes paroles, et je t'ai donné un cœur sage et intelligent, tellement que nul avant toi n'a été semblable à toi, et qu'après toi il ne s'en élèvera point. 43 Mais même ce que tu n'as point demandé, je te l'ai donné, les richesses et la gloire, en

baon, désignent des lieux élevés. Gabaon était située sur la partie la plus septentrionale d'une de ces col-lines, vis-à-vis de Maspha, placée au sud, sur une sutre éminence. La route qui conduit à la mer, à lafa, par Béthoron, passe à peu de distance, au nord de l'elévation sur laquelle est bâtie el-Djib. Les flancs de la colline, disposés en terrasses, sont couverts de vignes et d'oliviers. A l'est, une source abondante soft d'un rocher et forme un large réservoir. Un peu plas bas, au milieu des oliviers, se trouvait un étang considerable, dont on voit encore les ruines. Cétaient sans doute les « grandes eaux de Gabaon », dont parle le prophète Jeremie, x.1., 12. — 4. Salomon offrit mille hosties. Nous apprenons par Il Paralinomenes, 1, 2-3, que tous les principaux d'Israèlavaient elé convoqués a Gabaon. Ce lieu avait été choisi tant à cause de sa situation, que parce que le tabernacle

de Moise s'y trouvait, ainsi que l'autel d'airain, construit par Béséleel. David en avait fait construire un autre quand il avait transféré l'arche de Cariathiarim 7. Mon entrée et ma sortie. Voir la note sur I Rois.

XXIX, 6.

8. Un peuple infini. L'empire dont Salomon avait hérité de son père était d'une grande étendue. Ses frontières allaient du torrent d'Egypte jusqu'à l'Eu-phrate; il comptait des princes parmi ses tributaires. et pouvait marcher de pair avec les plus grands mo-

narques orientaux.
9. Juger. C'est une des principales fonctions des rois orientaux. Chez les Hebreux l'idee de juge est toniours associée à celle de prince.

14. Les âmes de les ennemis; c'est-à-dire leur vie, pour la détruire.

ton peuple, que tu as choisi ».

9. Un cœur docile. Hébreu : « un cœur obdissant .. Septante : . un cœur pour entendre : 12. Fai fait envers toi selon tes paroles n'est pas

dans les Septante.

^{5.} Demande-moi ce que tu veux que je te donne. Septante litter. : « demande-moi une demande pour

Vous avez fait régner votre serviteur. Sepante : « tu as donné ton serviteur ». tante : « tu as donné ton serviteur ».

8. Du peuple que rous avez choisi. Septante : « de

I. Regnum Salomonis (I-XI). - 2º (a). Salomon pro sapientia judicat (III).

θης εν τη όδω μου, φυλάσσειν τὰς εντολάς μου καὶ τὰ προςτάγματά μου, ώς ἐπορεύθη בי נהארכתי אתרימיה: • רַיִּפְץ שׁכֹמֵה בֹּי הַמֹּנְ עִבְיּה הארכתי אתרימיה בי המולה המול מולה בי נהארכתי אתרימיה בי היפור בי נהארכתי אתרימיה בי היפור בי נהארכתי אתרימיה בי היפור בי נהארכתי בי נהארכתי היפור בי נ ους σου. 43 Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμών, καὶ ίδου ενύπνιον και άνέστη και παραγίνεται ניצת שׁלְמִים נַיֹּגֹת מִשְׁשִׁה לְכָלִ- -יא אַסְיּמִים נַיִּגֹת שׁלְמִים נַיִּגְע מִישְׁשָּה לְכָלִβωτού διαθήκης κυρίου εν Σων, και ανήγαγεν όλοκαυτώσεις, και εποίησεν είσηνικάς. και ἐποίησε πότον 'μέγαν ἐαυτώ και' πάσι

τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖχες πόρναι τῷ βασιλεί, καὶ εστησαν ενώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ είπεν ή γυνή μία Έν έμοι, χύοιε έγω καί ή γυνή αθτη φαούμεν έν οίκω ένι, και έτέ κομεν εν τω οίκω. 18 Καὶ έγενηθη εν τη ήμέρα τη τρίτη, τεκούσης μου, έτεκε καὶ ή γυνή αύτη καὶ ήμεῖς κατά τὸ αὐτὸ, καὶ οὐκ έστιν ούθεις μεθ' ήμων πασέξ αμφοτέσων ημών εν τω οίχω. 10 Καὶ ἀπέθανεν ὁ νίος της γυναικός ταύτης την νύκτα, ώς έπεκοιμήθη επ' αὐτόν. 20 Καὶ ἀνέστη μέσης της νυκτύς, καὶ έλαβε τον υίον μου έκ τών αγ καλών μου, και εκοίμισεν αὐτὸν εν τω κόλπω αθτής, καὶ τον νίον αθτής τον τεθνηκότα εκοίμισεν εν τω κόλπω μου. 21 Καὶ מאברתר בשנה וַהַשַּׁבּיבהר בַּהֵיקה וְמִשׁבִּיבהר בַּהִיקה וְמִשׁבִּיבהר בַּהִיקה וְמִשׁבִּיבהר בְּהִיקה וְמִשׁבִּיבהר בְּהִיקה ברבאסי. בבקר לְהִינִיק אֶת־בְּנֶי וְהַנָּחִי Ovyl לְנִינִיק אֶת־בְּנֶי וְהַנָּחִי Ovyl בְּבָּקָר לְהִינִיק אֶת־בְּנֶי וְהַנָּחִי άλλα δ νέός μου δ ζων, δ δε νέός σου δ τεθνηχώς και ελάλησαν ενώπιον του βασι- 33377 λέως. 23 Καὶ είπεν ὁ βασιλεύς αὐταῖς. Σύ λέγεις Ούτος ὁ νίός μου ὁ ζών, καὶ ὁ νίος ταύτης ό τεθνηκώς και ου λέγεις Ούχὶ, ἀλλά ὁ νίος μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ νίος σου ο τεθνημώς. 21 Και είπεν ο βασιλεύς Λάβετε μάχαιραν. Καὶ προςήνεγκαν τήν

13. A+ (in f.) πάσας τὰς ἡμέρα; σου. 14. F: (1. πληθ.) μακουνώ. 15. ABt: (1. αὐτοῦ) ἐαυτό. 17. AB1+ (a. µla) 5. A: xύριέ μου. 18. AB1: καὶ אמרת לא כי בנך המת רבני החר: אמרת לא כי בנך המת רבני החר: σου ἐκοιμάτο (Α: υπνη). 21. Α: τοπρωί, 22. Α: 24 לינאמר המלך קחי לי־חרב ביביאר לא יואס לי יציאי לי יביאר לי בילו אינור המלך קחי לי החרב ביביאר או έμος ὁ ζών. Η δε λαλεί, και αντή έλεγεν ουχί, alla 6. 23. A: (1. *at ov) où de... vió; oov 6 teθνηκώς, και ὁ νίος μου ο ζών. P,* σου. 24. ΑΕΓΡ,:

וֹנְמֵיהָ: נָאָם וּ תַּלֹהְ בַּדְרָכִי לְשׁמֵּר | אַמּוֹנְיּיהָ: נָאָם וּ תַּלֹהְ בַּדְרָכִי לְשׁמֵר | מוֹנְיּיהָ: נָאָם וּ תַּלֹהְ בַּדְרָכִי לְשׁמֵר | מוֹנְיִיהָ: חקי ומצותי באשר הכך דויד אביה והפה חלום וילוא ירושלם ויעמד ו

> 16 אז תבאנה שתים נשים זנות אל־ זו המלה נתעמדנה לפניו: נתאמר האשה האחת בי אדני אני נהאשה הואת ישכת בבית אחד ואלד עמה ו בבות: ווהי ביום השלישי ללדהי ותלד גם־האשה הזאת ואנחנו יחדו אין־זר אתנו בבית זולתי שתים־ פו אַנַתְנוּ בַבַּיִת: וַיַּמַת בַּן־הַאְשָׁה הַנָּאַת ב לילה אשר שכבה עליו: ותקם בְּתֹוֹךְ הַבַּוֹלָה וַתַּבֶּח אֶת־בְּנֵי מֵאֶצְלִי מת נאתבונן אליו בבקר יי לא־הָרֶה בְנֶי אֲשֶׁר יָלֶדְתִּי: וַתּאֹמֶר יִי האשה האחרת לא כי בני החי יבנד הפות וואת אפורת לא כי בנד המת וכני התי ותדברנה לפני ביאמר הפוכה זאת אמֶרֶת זֶה־בְּנֵי הַתַּי וּבְנֵהְ הַמֵּת וְזָאֹת ו

> > v. 15. עקש החפטרת

I. Règne de Salomon (I-XI). - 2º (a). Sa sagesse, son jugement (III).

füerit similis tui in régibus cunctis retro diébus. 44 Si autem ambulá- 3 Bog, 8, 4, veris in viis meis, et custodieris præcépta mea, et mandáta mea, sicut ambulávit pater tuus, longos faciam dies tuos.

15 Igitur evigilávit Sálomon, et Salomon intellexit quod esset somnium : cum- erificium. que venisset Jerusalem, stetit coram 3 Reg. 11, 49, area féderis Dómini, et óbtulit ho- Prov. 2, 18, locaústa, et fecit victimas pacíficas, 2 Par, 1, 4. et grande convívium universis fámu-2 Reg. 6, 17.

lis suis.

16 Tunc venérunt duæ mulieres mulierem meretrices ad regem, steteruntque causa. coram eo, 17 quarum una ait : Obsecro, mi dómine : ego et múlier hæc habitabámus in domo una, et péperi apud eam in cubículo. 48 Tértia autem die postquam ego péperi, péperit et hæc : et erámus simul, nullúsque álius nobiscum in domo, excéptis nobis duábus, 19 Mórtuus est autem filius mulieris hujus nocte: dórmiens quippe oppréssit eum. ²⁰ Et consúrgens intempéstæ noctis siléntio, tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormiéntis, et collocávit in sinu suo : suum autem filium, qui erat mórtuus, pósuit in sinu meo. 21 Cumque surrexissem mane ut darem lac filio meo, appáruit mórtuus : quem diligéntius intuens clara luce, deprehéndi non esse meum, quem genúeram. 22 Responditque áltera múlier : Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrário illa dicébat : Mentíris : filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendébant coram rege.

23 Tune rex ait : Hæc dicit : Filius judicion meus vivit, et filius tuus mortuus regis. est. Et ista respondit : Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. 24 Dixit ergo rex : Afférte mihi glådium. Cumque attulissent

sorte que personne n'aura été semblable à toi parmi les rois dans tous les jours passés. 44 Or, si tu marches dans mes voies, et que tu gardes mes préceptes et mes commandements, comme a marché ton père, je prolongerai tes jours ».

43 Alors Salomon s'éveilla, et il comprit que c'était un songe; et, lorsqu'il fut venu à Jérusalem, il se présenta devant l'arche de l'alliance du Seigneur, offrit des holocaustes, sacrifia des victimes pacifiques, et fit un grand festin à tous ses serviteurs.

46 Alors deux femmes de mauvaise vie vinrent trouver le roi et se présentèrent devant lui; 17 et l'une dit : « Je vous conjure, mon seigneur : moi et cette femme, nous habitions dans une même maison, et j'ai enfanté auprès d'elle dans la chambre, 18 Mais le troisième jour après que moi j'ai enfanté, elle a enfanté, elle aussi, et nous étions ensemble, nul autre n'était dans la maison, excepté nous deux. 49 Or le fils de cette femme est mort pendant la nuit; car en dormant elle l'a étouffé. 20 Et. se levant dans le silence d'une profonde nuit, elle a pris mon fils à mon côté. pendant que je dormais, moi, votre servante, et l'a placé sur son sein; mais son fils, qui était mort, elle l'a posé sur mon sein. 24 Et lorsque je me suis levée le matin pour donner du lait à mon fils, il a paru mort; et, le considérant plus attentivement au grand jour, j'ai reconnu que ce n'était pas le mien que j'avais enfanté ». 22 Et l'autre femme répondit : « Il n'en est pas ainsi que tu dis; mais ton fils est mort, et le mien vit ». Au contraire, celle-là disait : « Tu mens; car c'est mon fils qui vit. et le tien est mort ». Et c'est de cette manière qu'elles disputaient devant le

23 Alors le roi dit : « Celle-ci dit : Mon fils vit, et le tien est mort; et cellelà répond : Non; mais c'est ton fils qui est mort, et le mien vit ». 24 Le roi dit donc : « Apportez-moi un glaive ». Et lorsqu'on eut apporté le glaive devant

lui ... 17. Et j'ai enfanté auprès d'elle dans la chambre.

^{19.} Car en dormant elle l'a étouffé. Septante

[•] car elle s'est couchée sur lui •. 23. C'est ton fils qui est mort, et le mien vit. Sep-lante : • c'est mon fils celui qui vit, et c'est ton

fils celui qui est mort ».

24. Apportez-moi un glaire. Septante : « prenez

Des holocaustes. Voir la note sur Lévitique, 1. 2.
 Des victimes pacifiques. Voir la note sur Léviti-

^{16.} Deux femmes de mauvaise vie. Tolérées chez les Hebreux, malgré les prohibitions légales, elles les neureux, maigre les promonions legales, en-lurent toujours un objet de mépris. On suppose que la plupart étalent des étrangères, « Etrangère », motrigah, est synonyme en hébreu de femme de manyaise vie : Proverbes, v, 20; vi, 24, etc. C'étaient

particulièrement des Syriennes et des Phéniciennes ; dans leur pays elles étaient nombreuses, à cause du culte impur rendu à Baal et à Astarthé.

^{20.} Elle a pris mon fils pour éviter le reproche d'avoir étouffé le sien. 24. Le roi dit... On a trouvé dans une maison de Pompéi, une fresque qui représente une caricature du jugement de Salomon. Elle est conservée maintenant au Musée de Naples.